

第1章

ベトナム・ラオス・カンボジアにおける 仏領期フランス語資料集成

柳澤 雅之

京都大学東南アジア地域研究研究所

はじめに

東南アジア大陸部の生態環境やそこで暮らす人びとの生活は、19世紀の植民地化以降、大きな変容を受けてきた。中でもベトナム・ラオス・カンボジアは、第二次大戦後の冷戦構造の中で長期の戦争や内戦を経験しただけでなく、イデオロギー的な対立もあり、学術的な現地調査の蓄積そのものが他の地域に比べて十分ではない。そのため、これらの地域の生態環境や生業体系の変化における歴史的経緯にはまだまだ不明な点が多い。

19世紀後半、ベトナム・ラオス・カンボジアが段階的にフランス領インドシナ連邦に編入され、フランス人官僚や探検家、研究者らによる、現地報告書が多数作成された。これらの報告書の内容は玉石混淆だが、中には、現地の様子を詳しく記したものも含まれる。

19世紀以降における現地の生態環境や生業体系に関する情報の蓄積を目的として、ベトナム・ラオス・カンボジアにおける仏領期のフランス語資料集成の作成を開始した。玉石混淆の資料群の中から、可能な限り、報告者が直接観察した現地の情報を含む報告書を選び、その中から、生態環境や生業体系に関する記述を抜粋した。

本章では、インドシナ連邦成立直後の時期に作成されたふたつの資料を紹介する。

(1) Elie Alavaill 著 1888年

Richesses agricoles et forestières du Tonkin 『トンキンの農業・森林の豊かさ』

(2) CH. Trinquet 著 1913年

Les Régions forestières du HÀ-TĨNH (Annam) et les voies de communication entre cette province et le Laos 邦訳『ハティン（アンナン）の森林地帯——そして同地方とラオスの間の交通路』
および

Chaillot et CH.Trinquet 著 1913年

Nomenclature des principales essences forestières de la province du Binh-Dinh (Annam) 『Binh Dinh（アンナン）における主要樹種目録』

ベトナム・ラオス・カンボジアにおける仏領期フランス語資料は多数存在する。有名なピエール・グラーの著作群の他に、たとえば、パリの国立自然史博物館の植物学者 Henri Lecomte は大部の植物目録を作成し、森林資源の概要とポテンシャルについて論じている (Lecomte 1926)。順次、そうした報告書を資料集成として蓄積を進めたい。

なお、資料集成の作成にあたり、フランス語の翻訳作業を京都大学大学院の馬場智也さん、大山明子さん、飯沼洋子さんに担当してもらった。記して謝意を表す。なお、本章では、フランス語の原文と訳文を併記しており、訳文の編集と組版は筆者がおこなった。その意味で、邦訳の間違いの責は筆者にある。

引用文献

Lecomte, H. 1926. *Les Bois de l'Indochine*, Agence économique de l'Indochine, Paris.

(1) *Richesses Agricoles et Forestières du Tonkin* 『トンキンの農業・森林の豊かさ』

著者

Elie Alavaill

発行年・発行所

1888. Challamel et Cir, éditeurs, Librairie Coloniale, 5, Rue Jacob et rue Furstenberg, 2.

なお、本資料は「Original from Harvard University, Digitized by Google」による以下の URL で公開されている。

<https://babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=hvd.32044107242273&view=2up&seq=8&size=300>

解題

- (1) 著者について：本書の著者欄にある肩書は *voyer-architecte, chef du service de la voirie de la province de Hanoi*（ハノイ省道路局長、建築家）。
- (2) 調査地域および時期：1884年6月6日の第二次フエ条約締結によりベトナムがフランスの保護国化されて以降、本書が出版される1888年までの期間だと推定される。
- (3) 資料について：フランス共和国本国の代議員議長宛に記された報告書。保護国化（植民地化）したベトナムを、フランス共和国のためにいかに開発するかを想定し、自然資源の状態と開発の可能性について検討する。
- (4) 参照・収録箇所：全文から生態環境や生業体系に関連する記述を抜粋した。

p. 7

Le gouvernement télégraphia aux vaincus ces simples mots, qui leur rendirent la victoire et nous donnèrent l'Indo-Chine : « La Chambre a voté à l'unanimité le crédit pour le Tonkin ; la France vengera ses glorieux enfants. »

Aujourd'hui, la conquête de l'empire d'Annam est entrée dans les faits.

インドシナ半島を攻略、占領したという報告について。政府はこの簡単な言葉を敗者に電報で伝え、彼らは勝利を取り戻し、インドシナを手に入れた。「議員は全会一致でトンキンの融資を支持した。フランスはその栄光ある子供たちに復讐するだろう。」

今日、アンナン帝国の征服が現実のものとなった。

p. 8

Le Tonkin nous fournit la houille pour nos vaisseaux ; il possède la magnifique baie d'Along, série de rades inexpugnables.

トンキンには豊富な資源があることについて。石炭が採れ、Along湾（ハロン湾）や多くの港を所有している。

Les riches pâturages des bas plateaux de l'Annam, le sol fécondant de la Cochinchine et du Cambodge, si opulemment alimenté par le Mé-Kong, les Vaïco et le Cang-Lé, et la situation merveilleuse du Tonkin pour une culture scientifique donneront à notre commerce, à notre

industrie, un essor inconnu.

アンナン高原の牧草地、メコン川、Vaïco 川、Cang-Lé 川のおかげで肥沃な土壌（コーチシナとカンボジア）、そして科学的な文化のためのトンキンの素晴らしい状況は、我々の貿易と産業に未知の発展をもたらすだろう。

Ici, l'été est chaud et humide ; les marais nous donnent les fièvres paludéennes et les montagnes les fièvres des bois. Mais toute épidémie disparaîtra dès que les forêts s'exploiteront et dès que le colmatage aura fait de nos lacs les terrains les plus fertiles et les plus riches du monde ; c'est le but de l'étude que nous allons poursuivre.

夏の暑さと湿気について。沼沢地ではマラリア熱が、山地では山地特有の熱が出るが、森が開発され、沈泥法によって湖沼が世界で最も豊かで肥沃な土地に開発されればすぐに、これらの病気をなくすることができるだろうということ。

p. 9

Au lieu de la brousse inculte, ils vont avoir, pour les nourrir, des champs féconds ; au lieu des forêts vierges , qui n'ont servi jusqu'à ce jour que de repaire aux fauves, où personne ne songe à pénétrer et dont on n'admire que de loin la luxuriante splendeur, ils auront des exploitations aussi riches qu'inépuisables. Dans les deltas, de la surface des marais pouvant à peine, au prix d'un travail inouï, leur fournir le riz primitif qui les soutient si misérablement, ils verront surgir, sous la main directrice de ces mêmes frères aînés de la France dont ils aiment déjà tant à se parer des couleurs brillantes, des champs régulièrement arrosés où se récolteront, selon la végétation luxuriante de ce climat, le thé, le café, le cacao, la vanille, le poivre, la cannelle, le tabac, la canne à sucre et les produits les meilleurs, les mieux rémunérés.

開発の展望について。今は未開の叢林地帯がじきに畑になるだろう。これまで野獣の住処でしかなく、誰も入ろうとは思わず、遠くから生い茂る繁芝を眺めるしかできなかった手つかずの森林では、尽きることのない資源を開発することになる。デルタ地帯では、湿地帯の表面から、やっとのことで原始的な米の生産を行っており、多大な労働力と引き換えに哀れなほどの収入しかないが、灌漑設備を整えることで、この気候特有の豊かな植生を生かして豊富な農業生産ができるだろう（茶、コーヒー、カカオ、バニラ、胡椒、シナモン、タバコ、サトウキビ）、という。

p. 10

Dans les hautes vallées de la rivière Noire, de la rivière Claire, du fleuve Rouge, du Thaïbing, et vers le Delta supérieur, autour du mont Bavi, la vigne verdra des étendues immenses.

（先の続き）ブドウ畑が Bavi 山の周辺、黒河、白河、紅河、Thaïbing 河の谷からデルタ地帯へと広がるだろう。

Nous n'entendons parler, ici, que du Tonkin. La Cochinchine, plus heureuse, a gagné son pro cès : elle est française tout à fait ; aussi les revenus de cette partie de l'Indo-Chine augmentent-ils de 10 p. 100 tous les ans.

しかし、ここまではトンキンのみのことであり、コーチシナにいたってはより豊かであるという。コーチシナは勝訴し、完全にフランス領となり、インドシナのこの部分の収入は毎年 10 p. 100 増加している。

Au Tonkin, trois millions d'hectares de prairies et de forêts restent abandonnés. La concession à nos nationaux de ces terrains immenses leur donnerait une valeur de plusieurs milliards. Comme les indigènes fanatiques, nous respectons le domaine des tigres.

トンキンの放置森林（草地）について。300万ヘクタールにのぼるため、その広大な土地開発は数十億の価値を生み出すだろう。狂信的な原住民のように、トラの領地には手を出さないことにするという事。

p. 11

L'article premier du traité du 6 juin 1884 dit :

1884年6月6日の条約について。

« L'Annam reconnaît et accepte le protectorat de la France. « La France représentera l'Annam dans toutes ses relations extérieures. « Les Annamites à l'étranger seront placés sous le protectorat de la France. »

(第一条) アンナンがフランスの保護下に置かれること。アンナンの全ての外交関係は、フランスが代表する。外国のアンナン人はフランスの保護下に置かれる。

L'article 2 s'exprime ainsi : « Une force militaire française occupera Thuan-An d'une façon permanente. Tous les forts et ouvrages militaires de la rivière de Hué seront rasés. »

Thuan-Anの永久支配権。Hué川の要塞や軍事設備はすべて破壊される。

以下、トンキンの支配権を確立する条項の列挙。

Art. 11. - Dans l'Annam proprement dit, les quan-bo percevront l'impôt ancien sans le contrôle des fonctionnaires français et pour le compte de la cour de Hué.

(第十一条) アンナムでは、quan-boはフランスの役人の支配を受けず、Huéの宮廷に代わって昔の税を徴収する。

Cet article donne déjà lieu à des contestations. Le gouvernement français tient naturellement à rentrer dans ses débours avant de rien payer, sur les ressources du Tonkin, à la cour de Hué. Il y a lieu d'observer, d'ailleurs, qu'il ne s'agit que de l'impôt ancien. L'agriculture rationnelle que l'on doit pratiquer au Tonkin produira des ressources nouvelles, dont la perception sera réglée ultérieurement et bien entendu d'une manière avantageuse pour le Trésor, selon les prévisions de l'article 18.

この条項は、すでに論争を引き起こしている。フランス政府は、トンキンの資源から何かをHuéの裁判所に支払う前に、当然、支出費用を取り戻そうと考えている。さらに注意すべきは、それが旧税の問題でしかないということだ。トンキンで実施しなければならぬ合理的な農業は、新たな資源を生み出すが、その徴収は第十八条の規定に従って、もちろん財務省に有利な方法で、後ほど規制されるだろう。

p. 15-16

Il sera nécessaire que « sous la *direction unique d'ingénieurs ou d'agents européens* », nos colons puissent amener dans les riches pâturages que nous allons créer au Tonkin à la place des marais, et dans les prairies immenses qui sont abandonnées, les troupeaux magnifiques de

bœufs qui errent dans l'Annam.

植民者らが、ヨーロッパ人の指導の下において、トンキンの沼沢地を開発し作ろうとしている豊かな牧草地や、放棄されている広大な草原に、アンナムでさまよっている素晴らしい牛の群れを連れてきて牧畜ができるようにする必要がある、ということ。

« Art. 18. - Des conférences ultérieures régleront les limites des ports ouverts et des concessions françaises dans chacun de ces ports, l'établissement des phares sur les côtes de l'Annam et du Tonkin, le régime et l'exploitation des mines, le régime monétaire, la quotité à attribuer au gouvernement annamite sur le produit des douanes, des régies, des taxes télégraphiques et autres revenus non visés dans l'article 11 du présent traité.

(第十八条) その後の会議では、開港地とこれらの港におけるフランスの利権の制限、アンナン及びトンキンの沿岸における灯台の設置、鉱山の体制と開発、通貨体制、そして関税、地方税、電信税とこの条約の第 11 条に言及されていないその他の収入についてのアンナン政府に帰属させる割当を規定する。

Voilà le document qui régit la conquête. Nous avons cru devoir le rapporter en tête de cet ouvrage avant de présenter l'exposition des autres revenus non visés dans l'article 11 qui, pour l'objet de ce livre, sont les richesses agricoles et forestières du Tonkin.

これは征服した領土を規定する文書である。私たちは、第十一条で言及されていない他の収入の説明を行う前に、本書の冒頭でこれに言及する必要があると考えた。それは本書の目的で、トンキンの豊かな農林資源である。

p. 17-18

Le Tonkin se divise en deux parties. Le delta est formé par les alluvions les plus récentes du Song-Koï que l'on appelle le fleuve Rouge à cause de la couleur des limons que traîne ce cours d'eau en quantité considérable. Le reste de notre possession se subdivise en deux groupes : celui du nord formé de plateaux, celui du sud-ouest composé entièrement de forêts.

トンキンの（地理上の）二つの部分について。

- ① ソンコイ川（紅河）の最も新しい沖積土が成すデルタ地帯。ソンコイ川が運ぶ壤土の色から紅河と呼ばれる。
- ② 北部の高原（台地？）と南西の森林地帯

p. 18

Le delta, dirons-nous, est récent. Les documents chinois établissent que Hanoi était un port de mer vers l'an 600 de l'ère chrétienne. Il y a deux siècles, le golfe du Tonkin, beaucoup plus rétréci, présentait sur le littoral la ville de Hong-Yen où les Hollandais avaient établi des comptoirs.

デルタ地帯について。中国の文献では西暦 600 年頃にはハノイは港であったが、17 世紀にはトンキン湾は縮小しており、沿岸にはオランダ人が商館を設けた Hong-Yen の町ができていた。

Puis émergèrent successivement des eaux, par les apports d'argile rouge du Song-Koï, les vastes territoires de Hong-Yen, de Nam-Dinh, de Ninh-Binh, de Haidzuong, de Hai-Phong,

de Quang-Yen. Le littoral du Day, qui n'est qu'un bras du fleuve Rouge, vient de s'accroître de trois cantons sous nos yeux.

その後も、紅河の運ぶ赤土によって、デルタ地帯はだんだん広がっていった。Hong-Yen、Nam-Dinh、Ninh-Binh、Haidzuong、Hai-Phong、Quang-Yen の広大な領地が現れた。紅河の支流にすぎない Day 川の沿岸が、新たに三つの区（郡）を成したところだ。

Citons comme exemple le canton de Kim-Som. En 1831, il n'existait pas encore. « La génération actuelle, écrivent MM. Bouinai et Paulus, a été témoin, dans la province de Nam-Dinh, de la formation du canton de Kim-Som depuis 1831. En 1853, on y comptait près de 20,000 chrétiens ; il ne cesse de s'agrandir avec rapidité ; sa population est évaluée à 50,000 âmes. »

例えば、1831 年時点では、Kim-Son 区はまだ存在しなかった。「Bouinai 氏や Paulus 氏が記しているように、現在の世代は Nam-Dinh 省において 1831 年以降 Kim-Son 区の形成に立ち会ってきた。1853 年には、2000 人のキリスト教徒を数えた。急速に拡大を続け、その人口は 50000 人と推定される。」

p. 19

Après ces indications on ne s'étonnera pas du chiffre énorme des dépôts qui s'enfouissent chaque année dans l'océan.

Prenons son minimum :

La plus petite section de l'ensemble des branchements du fleuve Rouge, pendant les hautes eaux, est au moins de deux kilomètres de largeur sur dix mètres de profondeur, soit, pour le parcours minimum de 1 mètre par seconde, de 20,000 mètres cubes par seconde. Pour les cent jours des hautes eaux, soit, pendant huit millions six cent quarante mille secondes le volume des eaux se jetant dans le golfe du Tonkin, après avoir traversé le delta, est au minimum de cent soixante douze milliards huit cent millions de mètres cubes. Le fleuve Rouge est formé, à ces moments, par de véritables bras de mer de vase. Le centième de ce volume, qu'après des expériences successives on doit aussi prendre pour minimum des dépôts limoneux serait de un milliard sept cent vingt-huit millions de mètres cubes. Réparti par le colmatage sur la surface des marais du delta, comprenant au moins quatre cent mille hectares, il donne la hauteur de dépôts de 0^m,432. Il faudrait ajouter environ la même quantité pour les autres deux cent soixante-cinq jours de l'année. En prenant donc seulement le centième du cube du liquide argileux que le fleuve Rouge traîne vers l'océan, nous obtenons un colmatage de près de 1 mètre de hauteur par mètre carré de surface des marais.

Hâtons-nous d'expliquer pourquoi les mandarins n'ont pas permis ou plutôt ne permettent plus, dans le delta du Tonkin, le colmatage régulier et naturel qui s'est produit dans toutes les contrées provenant des alluvions.

紅河の大きさ（水量、堆積物の量）について。

p. 21-22

Le gouvernement chinois a créé au nord du Tonkin une marche frontière quasi déserte. Il a prohibé le dessèchement des marais, le défrichement des bois et l'établissement de toute voie de communication.

Bien plus, les marais du nord se sont étendus, par ordre, vers le sud ; des digues puissantes toujours 22 réparées empêchent les irruptions fréquentes du fleuve Rouge dans les plaines du delta de pénétrer jusqu'à la mer. Les eaux croupissent au lieu de circuler ; de là, les fièvres, l'anémie de la race indigène et la grande mortalité des étrangers, qui ne purent jamais maintenir leurs comptoirs.

(先のロラン大佐の記録 (p. 20-21) を受けて) トンキンの北方では、中国が未開地を障壁として残していた。さらに、北の沼沢地は南方に拡大したが、堤のせいで紅河の流れは妨げられ、病気の温床と化していた。

p. 22-23

Que l'on se représente donc un immense pays plat à pente vers la mer couvert de minces couches d'eau stagnante retenues de loin en loin par des barrages en terre. Au milieu de cette plaine aqueuse surgissent quelques groupes de terres verdoyantes, les archipels de l'ancien golfe du Tonkin avant l'envahissement progressif des limons.

Dans tous les sens une centaine de cours d'eau, bordés de la végétation la plus luxuriante et la plus admirable, coulent dans un lit formé par leurs dépôts au-dessus des marais. Sur ces longs plateaux longitudinaux, flanqués de digues, s'étalent, en se touchant, tellement ils sont nombreux, des chapelets de villages accumulés ou sur un petit espace relatif vivent quinze millions d'habitants. Le reste, la terre basse, est occupé par l'eau vaseuse et déserté, sauf dans les parties les plus voisines de la mer, où la haine des mandarins pour l'étranger n'a pas encore pu établir de digue.

トンキンの地図に描かれる地形の説明。

一方では海になだらかに向かう、平坦な国土には水の成した層がいくつもある。その中央部には緑の生い茂った部分があるが、それはかつて（赤土の堆積前）のトンキン湾の名残である。数々の流れが、沼沢地に堆積した赤土をぬって進み、その岸には豊かな植生が見られる。このような広大な台地には、村々が連なっている。そして、その他の低地には泥の多い水が流れている。

Là aussi le fleuve Rouge se contente de couler à la surface de ses alluvions. Il est à remarquer que la profondeur des mares n'atteint généralement pas un mètre. La ligne de la mer est très incertaine. Si l'on considère les reliefs du terrain sous-marin, on pourrait voir au-devant des dix-neuf embouchures du fleuve Rouge dix-neuf immenses mamelons dont le sommet est formé par la barre de sable obstruant chaque embouchure, et dont les talus du côté de la mer s'étendent au lointain au delà des myriamètres. A mesure en effet que la mer se retire sous ces alluvions constantes accumulées, elle découvre des terrains s'avancant en dentelures formées par les apports du fleuve; ces dentelures tendent à s'effacer plus tard sous les mouvements de la mer et sous les inondations, possibles seulement d'une manière régulière sur les abords du golfe. Après les hautes eaux, ces découpures changent d'aspect.

以下、続けて紅河の沖積地についての説明。

p. 23-25

Maintenant, examinons plus attentivement le fleuve. Considerons ses tendances, sa constitution, ce que l'on a fait de lui et ce qu'on doit en faire pour que, au lieu d'un pays marécageux et fiévreux, il forme enfin et en très peu de temps une contrée très saine et très fertile.

紅河そのもの（構造や性質）について。

Le fleuve Rouge part du Yunnan des chaînes de montagnes qui separent son bassin de celui de Mé-Kong. La direction générale de son cours est celle du sud-est. Il arrose Mang-Hao. A Lang-Po, il pénètre au Tonkin. Déjà navigable à Mang-Hao, il présente, dès son entrée dans notre territoire, la largeur de 100 mètres. Sa longueur dans la colonie dépasse six cents kilomètres.

紅河は雲南から発し南東に流れるが、その水源の山脈は、紅河とメコン川の流域を分けている。Mang-Hao では航行可能な幅になる。フランスの領土では、川幅 100 メートル、長さは 600 キロメートル以上。

Ce seront les voies faciles qui apporteront à nos ports des quantités énormes de bois de construction.

今後、建築用木材を運搬するのに役立つこととなるという。

A un mille et demi de Hong-Hoa, le fleuve Rouge reçoit les eaux de la rivière Noire, qui doit son nom aussi à la coloration des terres qu'elle entraîne en quantité considérable.

A Ba-Cat, au-dessous de Viétry, où la défense la plus redoutable a été préparée, le fleuve Rouge reçoit encore la rivière Claire, grossie également de nombreux affluents et qui traverse, dans nos possessions, les contrées les plus fertiles et présentant des sites merveilleux par la végétation.

紅河は、乾季には 800 メートルの川幅をもつ黒河と合流する。この黒河流域でも豊富な森林資源を開発することができるという。その先（Ba-Cat）で、紅河は白河と合流。白河の数々の支流域にも豊かな植生が見られる。

Pendant les cent jours de l'été, depuis le commencement de juillet jusqu'à la mi-octobre, il est devenu formidable. Aussi entasset-il sous son passage des montagnes de terres créatrices de cette plaine immense qui s'étend sur une base de 650 kilomètres et tend à faire disparaître le golfe du Tonkin.

紅河は、特に 7 月初めから 10 月中頃にかけて、多くの堆積地を生む。

Après avoir reçu la rivière Noire à droite et la rivière Claire à gauche, le fleuve Rouge a triplé son volume, qui se divise de nouveau au sommet du delta en trois parties : le Day à droite, le Song-Calo à gauche et le Song-Koï proprement dit sur le milieu. Ces trois cours ou plateaux principaux sont reliés entre eux par des arroyos très larges, qui, enserrés eux-mêmes entre des digues, peuvent servir tant bien que mal à la navigation.

デルタの頂上で紅河は再び三つに分かれ（Day 川、Song-Koï 川、Song-Calo 川）、二つの台地を作るが、これらは大きな運河で結ばれている。

p. 26

Le sol du delta est en amphithéâtre. Le fleuve qui l'a formé est comparable, si l'on veut, à une mère de famille.

Les provinces du nord sont les premiers enfants. Pendant que ceux-ci grandissaient, nourris depuis plus de siècles par la mère commune, les enfants moins âgés se sont développés pendant moins de siècles. Enfin, aux bords de la mer sont les puînés dont la taille formée depuis très peu de temps émerge à peine du sol marin. On voit dès lors les diverses croissances.

La province de Sontay domine celle de Hanoi et de Bae-Ninh plus hautes que celles de Hong-Yen, de Quang-Yen, de Hai-d'Zuong, de Nam-Dinh et de Ninh-Binh, lesquelles s'inclinent vers la mer.

Nous permet-on de continuer cette comparaison ?

Les digues fonctionnent de façon à empêcher la mère de nourrir ses petits comme elle l'entendrait. Elles l'obligent à porter dans la mer, en pure perte, les principes vitaux de son sein, au lieu qu'ils servent d'aliment à ses belles provinces. Si les milliards de mètres cubes de limon se déposaient selon la loi de la nature, par le colmatage, sur le demi-million d'hectares du delta, tous les marais disparaîtraient par enchantement. La santé reviendrait dans ces provinces vouées aux fièvres, au cholera et à toutes les épidémies.

La culture la plus opulente remplacerait l'immensité malsaine des marais; les inondations violentes, périodiques et dévastatrices seraient remplacées par la visite inoffensive et maternelle, chaque année, d'une nappe d'eau bienfaisante qui léchant les basses terres sans les emporter, les exhausserait au contraire régulièrement, les engraisant de ses dépôts, et, par la pesanteur, dépouillée de ses matières organiques, suivant la ligne douce de pente, indiquée par les gradins des couches séculaires, s'écoulerait sans arrêt dans la mer.

デルタに堆積してゆく土地の説明。

p. 27-28

On obtiendrait alors les résultats suivants :

Le delta serait assaini.

Le colmatage serait effectué et remplacerait l'immensité des mares.

Le cours du fleuve serait réglé.

Les inondations particulières et terribles saccageant les hautes terres, causant la mort de villages entiers, et provenant chaque année de la rupture des digues, seraient désormais impossibles.

Les voies de communication s'établiraient sans faire ces longs remblais avec ces déblais boueux constituant de longues mares dans les chambres d'emprunt infectes, viciant l'air par les émanations putrides des terres remuées.

La construction des chemins de fer ne demanderait pour tous frais de terrassements, que le ballastage. La pose des traverses et des rails se ferait tantôt sur le ballast, tantôt sur des longrines, laissant passer au-dessous la mince couche d'eau annuelle de l'inondation prévue.

La navigation serait dégagée dans les ports et dans le delta où elle s'effectuerait sur les thalwegs.

Les dépenses énormes, fantastiques, faites chaque année pour l'entretien et la surélévation constante des digues seraient économisées.

La construction des ponts ne serait plus une utopie.

沼沢地を開発することについて。デルタの浄化や沼沢地の農地化 etc. ... の効果。

p. 28-32

Que faut-il faire pour obtenir ces divers avantages?

On l' a compris.

Il faut défaire l'œuvre sauvage des mandarins.

Il faut suivre les conseils de la science agricole absolument conformes aux volontés de la nature. Il faut rendre le delta au fleuve ou plutôt au bienfait de ses alluvions.

La théorie est simple : il s'agit de l'appliquer légalement, sans perturbation, sans aucune secousse.

Nous l'avons exposé, tous les villages sont bâtis sur les anciens lits du fleuve. C'est ainsi que nulle citadelle, nulle maison, nulle cagna n'est établie dans les marais. Toutes les cultures actuelles sont au-dessus des mares : est-il utile de le rappeler?

Dès lors, il faut raser toutes les digues perpendiculaires à la ligne de plus grande pente du delta allant du nord-ouest vers le sud-est. On doit couper, selon une inclinaison régulière et calculée de façon à ne laisser passer partout au-dessus du barrage qu'une très mince couche d'eau, depuis le haut du delta jusqu'à la mer, toutes les digues, *sur tous les points où le fleuve et ses branchements traversent des marais.*

その開発をどう行うかについて。

On a pu remarquer que le Song-Koï, soit le cours central du fleuve Rouge, le Day ou son cours occidental et le Song-Calo, son cours oriental, plus hauts que le reste des terres, mais encaissés dans leurs digues réduites et coupées suivant la pente calculée dont il est parlé ci-dessus, constitueraient, en toute saison, de vastes canaux d'arrosage, des flancs desquels sortiraient en aussi grand nombre qu'il serait nécessaire des œils de prise d'eau semblables à ceux d'Europe, en particulier à ceux du Roussillon où le génie de nos pères a établi des milliers de dérivations des fleuves de l'Agly au nord, de la Tet au centre et du Tech le long de la chaîne des Pyrénées. Ces prises d'eau se subdivisent en une quantité innombrable de branchements qui eux-mêmes se partagent à l'infini, de façon à ne pas laisser un centiare de la plaine arrosable en dehors de l'action bienfaitrice de l'eau. C'est la que se pratique, bien encore qu'imparfaitement, le théorème du docteur Anderson porté en tête de la présente étude, et qu'on ne saurait trop répéter dans un pays où il paraît si méconnu : « Laisser couler une goutte d'eau sans l'avoir répandue à plusieurs reprises sur le sol, c'est gaspiller un aussi précieux engrais ! »

ソンコイ川の巨大水路としての可能性。

Les digues ne peuvent être rasées partout et doivent même être bien conservées sur tous les points utiles, soit le long du Day, du Song-Koï, du Song-Calo et du Thai-Binh, où les œils doivent être établis. Aujourd'hui, la dépense nécessitée par l'entretien de toutes les digues est effrayante.

幾らかの堤は残すべきであること、などなど。

p. 32-33

En même temps que l'on nivellera les marais-en indiquant et repérant la ligne de grande pente pour assurer leur écoulement vers le golfe, l'on doit placer, de chaque côté de ces grands axes, des piquets protecteurs des droits de nos nationaux, les futurs concessionnaires de ces vastes terrains.

特に沼沢地の開発について。現地人に対する境界線の確定と土地の確保が必要であること。

p. 33-37

Considérons l'aspect du delta du Tonkin, colmaté régulièrement.

La carte en relief se modifie chaque année : les terres basses s'exhaussent rapidement.

Quatre canaux principaux, immenses à l'origine et asséchés aux bords de la mer : le Day, le Song-Koï, le Song-Calo et le Thaï-Binh, coulant entre leurs digues, en général parallèles entre elles et perpendiculaires à la mer, déverseront par des milliers d'œils, sur tous les points et en toute saison, l'énorme quantité de leurs eaux limoneuses. Les digues sont réglées désormais suivant les pentes des terrains et du fleuve. Les hautes eaux ne les dépassent que sur les points déterminés d'avance, mais ne peuvent jamais pénétrer dans les terres, disposées pour les recevoir et les laisser couler jusqu'à la mer, que par une très mince mais très longue couche dont le passage inoffensif ne fait que continuer l'exhaussement en arrosant des pays sains et cultivés.

また、特にトンキンのデルタ地帯について。規則的に広がってゆくこと。今後、各支流を取り巻く土地がより緑豊かになるだろう。

p. 37-

D'après les cartes les plus récentes, les mares du delta occupent une surface minima de quatre cent quatre-vingt mille hectares, que, selon les prévisions du traité, le protectorat peut concéder à nos nationaux. Autour du delta, la superficie des concessions possibles est bien plus étendue.

フランスの領地について。最新の地図では、デルタの沼沢地は最低でも 48 万ヘクタールあり、それが委譲地となる。デルタ周辺の委譲地はより広大であること。

p. 38-41

Les Annamites du delta ne le quittent guère et ne connaissent pas la production des pays situés au nord et à l'ouest de leur contrée. Les Chinois sont plus voyageurs ils nous apportent souvent des régions tempérées du Tonkin des fruits en tout semblables à ceux d'Europe. Grâce à eux, nous mangeons des pommes et des poires, par exemple, d'un goût exquis. Les oranges ne sont pas aussi douces que celles de Valence ou des îles Baléares; les pêches sont bien loin de valoir celles du Roussillon. Mais on peut espérer que la culture française trouvera dans le nord du Tonkin un champ qui se prêtera merveilleusement à la production des fruits du midi de l'Europe.

中国人が（ヨーロッパのものに似た）この地域の果物をもたらしめていることから、トンキ

ン北部において、中央ヨーロッパの果物を生産できるだろうという見込み。

Le cocotier que l'on voit partout dans nos possession de Cochinchine, de l' Annam et du delta du fleuve Rouge ne peut être maintenu sur les plateaux du Tonkin que difficilement. En compensation, ces zones produisent à l'état sauvage les végétaux dont la culture peut être la plus avantageuse.

コーチシナやアンナン、紅河のデルタに見られるココヤシは、トンキンでは栽培が難しいであろうが、トンキンでは色々な野菜を栽培できるという。

Nous croyons utile de transcrire textuellement le passage suivant de l'étude de M. le pharmacien aide major Massie :

« Après avoir exposé ce qui existe et montré ce qui, sous l'influence d'une bonne et intelligente direction, est tout prêt à donner à la colonie de nombreux revenus, nous allons, en nous appuyant sur le sol, le climat, et tenant compte de la cherté des transits, indiquer quelles sont les cultures que nous voudrions voir introduire; ce sont celles des *ceroxyton andicola*, *schaenoute andropogon*, *salsepareille*, *rhubarbe*, *patchouly*, *menthe anglaise*, *jalap*, *ipéca*, *quinquina*, *copahu*, *indigo*, *opium*, *thé*, *cacao*, *cire du Japon*, *gommegutte*, *anis étoilé*.

« De ces végétaux, les uns sont susceptibles d'un prompt rapport et d'autres, au contraire, exigeront de longs soins avant de récompenser les efforts des propriétaires.

« En les associant, l'aisance sera immédiate et permettra d'attendre la richesse certaine que l'ensemble des plantations donnera à ceux qui les entreprendront.

« En nous plâçant à ce point de vue, nous allons tout d'abord les classer, pour l'étude, par temps nécessaire à l'obtention des produits; nous en créerons ainsi cinq groupes: 1 l'annuel, 2 le bisannuel, 3 celui de trois ans, 4 de huit ans, 5 de dix à douze ans.

« Dans le 1^{er} groupe nous rangerons le schœnouthe andropogon, le patchouly, la menthe, le jalap, l'indigo et l'opium.

« Dans le 2^e groupe: la rhubarbe, la salsepareille et l'ipéca.

« Dans le 3^e groupe : le thé, la badiane.

« Dans le 4^e groupe : le cacao, le rhum succedanea.

« Enfin dans le 5 e groupe: le quinquina, la gommegutte, le copahu et le ceroxylon. »

L'auteur rentre ensuite dans des détails très intéressants sur le rapport de ces essences qui, selon lui, dans les sites merveilleusement placés du Tonkin, doit être plus considérable que dans nul autre climat.

薬剤師による耕作作物に関する研究からの引用。

Nous avons nous-même trouvé la vigne à l'état sauvage. On ne la cultive pas ici : nous sommes convaincu qu'elle y réussirait très bien.

野生のブドウの木が発見されたこと。

p. 43-45

Nos possessions autour du delta portent les traces des dépôts limoneux qui les ont formées en grande partie également. La végétation, telle qu'il est impossible de se frayer un passage au travers, atteste le sol le plus fécondant. L'altitude de ces montagnes est, sauf de très rares

exceptions, très basse, à tel point que les missionnaires ont confondu les vallées du Mé-Kong et celles des affluents du fleuve Rouge, croyant que les cours d'eau des deux versants comme les arroyos du delta communiquaient entre eux. D'autre part, vers Cao-Bang, Lang-Son et Thai-Nguyen, les puissantes rivières formant le Thai-Binh donnent la vie à des prairies, d'une grande étendue et animent d'une végétation très florissante des milliers de petits vallons.

C'est là, comme dans les prairies nouvelles du delta, que l'on pourrait faire l'élevage dans des proportions considérables et amener les troupeaux magnifiques de bœufs errants sur les bas plateaux de l'Annam qui le séparent du territoire siamois.

デルタの周辺地帯について。

デルタ周辺の委譲地も、そのほとんどが耕作に適した壤土質の堆積土によって形成されている。この地域の山はかなり低い。また、複数の大きな川が Thai-Binh 河 (?) を成し、肥沃で広大な草原や小谷の植生を支えている。ここで牧畜を行おうという案。

Pour les deux millions six cent mille hectares de ces terres, qui sont au nord et à l'ouest du delta, en ne comptant qu'une plus-value de mille francs l'hectare et qu'un rendement de 3 p. 100, en paiement de la propriété, nous obtenons soixante-dix-huit millions de revenus annuels.

デルタ地帯の北と西に広がるこの土地は 260 万ヘクタールあり、年間 7800 万 (フラン?) の収益が見込まれるということ。

p. 46-47

C'est la voirie qui doit donner le signal de la rénovation de cette colonie. Elle doit tracer, à travers les montagnes et les plateaux, de grandes routes qui poreront sur tous les points les armées travailleuses sous la direction de nos colons. Les forêts superbes et immenses de bois de fer, de lim et de go-lim, dont elles sont remplies, qui sont les plus beaux, les plus durs et les plus résistants du monde, ne peuvent être transportés que par des buffles à travers les plus grandes difficultés. Aussi ne les débite-t-on, ce qui est un crime technique, que par coupes de deux ou trois mètres de longueur.

C'est la voirie, qui, conduite par la main ferme du résident général lui-même, doit, par la construction de ses chemins d'exploitation, attirer à nos colons toute la main-d'œuvre et, plus tard, les immensités inconnues du Laos et des provinces birmanes indépendantes et même des pays plus vastes du Siam.

La voie ferrée, bien mieux encore que le fleuve Rouge, va nous donner d'autre part l'accès dans le Yunnan.

交通路の構築を中心に開発を進めることについて。山や高原を横切る道路網を敷くという計画。森林は « bois de fer » (グアヤクやアカテツなどの仲間の樹木) などに覆われている (それらの木材を切り出すのが大変だということ)。その種々の利点。

(2) *Les Régions forestières du HÀ-TĨNH (Annam) et les voies de communication entre cette province et le Laos* 『ハティン（アンナン）の森林地帯—そして同地方とラオスの間の交通路』

著者

CH. Trinquet

Nomenclature des principales essences forestières de la province du Binh-Dinh (Annam) 『Binh Dinh（アンナン）における主要樹種目録』

著者

Chaillot et CH. Trinquet

発行年・発行所

1913. Imprimerie d'Extrême-Orient, Hanoi-Haiphong.

極東出版、ハノイ-ハイフォン

解題

- (1) 著者について：CH. Trinquet は、inspecteur de la Garde Indigène（現地監督視察官）。Chaillot は、Surveillant des travaux publics（公共事業監督官）
- (2) 調査地域および時期：
- (3) 資料について：ふたつの資料が一冊に合本され刊行される。もともとは、“Bulletin économique de l'Indochine” 掲載の報告で、書誌情報は以下のよう。

CH. Trinquet. 1913. “Les Régions forestières du HÀ-TĨNH (Annam) et les voies de communication entre cette province et le Laos”, *Bulletin économique de l'Indochine* No. 105. pp. 1042-1058.

Chaillot et CH. Trinquet. 1913. “Nomenclature des principales essences forestières de la province du Binh-Dinh (Annam)”, *Bulletin économique de l'Indochine* No. 105. pp. 1059-1064.

なお、*Bulletin économique de l'Indochine* は以下から参照可能。

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/cb32728645t/date>

- (4) 参照・収録箇所：全文から、生態環境や生業体系に関する記述を抜粋。ページ数は、書籍版による。

p. 1

La partie forestière du Hà-tĩnh couvre environ les 2/3 du territoire de la province; elle est précédée d'une série de mamelons déboisés qui servent à la nourriture du bétail et sont périodiquement incendiés à la saison sèche. La forêt commence à la porte d'Annam pour se le

terminer au Ngán-Eo, qui sert de frontière entre le Nghệ-An et le Hà-tĩnh.

Ha Tinh ハティンの森林地帯は、国土の約3分の2を占めている。この森林地帯の前には丘陵地帯があり、そこは切り開かれ、牧畜に使用されているほか、乾季には焼き畑が行われる。森林地帯はアンナンの港から Ngán-Eo まで広がっている。

Trois régions forestières principales: le Hương-khê, la plus importante, le Hương-son et Kỳ-Anh.

主要な森林地帯は三つ。Hương-khê (最重要)、Hương-son、Kỳ-Anh。

I — Nous considérerons le huyện de Hương-khê comme comprenant trois groupes.

1) Hương-khê 地区は植生上、三つに分けられる。

p.1-2

I. Le premier qui s'étend un peu au nord de Hòa Duyệt au col de Thân-Áp, sur la rive droite du Ngán Sâu et qui couvre les massifs du Cây khê ou Cây Con ou Rú Xanh et du Trà Sơn ; la région du Trà Sơn, comme son nom l'indique est surtout une source de richesse pour le pays, parce que cultivée en thé (Trà). Elle devrait tout particulièrement attirer notre attention, car les cultures riches, autres que le thé pourraient y être facilement tentées (terres rouges).

1. Trà Sơn の地域では茶の栽培をしており、国の経済を支えている。赤土であるため、他の作物の栽培も可能。

L'exploitation de ces forêts est surtout faite par les villages de Hòa duyệt, Mỹ-khê, Đông-áp; Sa-lang, Hà-dông, Phúc-Trạch, etc., et sur le versant de la plaine par les villages du La-Son, du Cán-lộc (canton de Ngà-khê surtout), du Thạch-hà et du Câm-xuyên, qui se trouvent aux pieds du massif.

この地域の森林開発は周辺の村々が行っている。主に、Hòa duyệt, Mỹ-khê, Đông-áp; Sa-lang, Hà-dông, Phúc-Trạch, etc。

Elle se fait de ce côté-ci, surtout à dos d'homme; des centaines de coolies y vont journellement, par beau temps, à la recherche des produits forestiers et tous les nombreux anciens repaires rebelles reçoivent les visites des charbonniers.

クーリー（苦力）による森林資源と石炭の採取。

Les cours d'eau, sur le versant Ngán-sâu, n'étant pas flottables, les bois sont trainés à la rivière par des buffles; moyen très usité dans le Nord Annam, en prenant les lignes de crête.

Ngán-sâu の斜面には水が流れていないため、木材は水牛が運ぶ。

II. — Ce groupe comprend les massifs qui limitent la haute vallée du Ngán-sâu et est traversé par cette rivière de l'ouest à l'est. L'exploitation en est faite par Chúc-a, Vụ-bán, Bãi-dức surtout ; malheureusement, la main-d'œuvre y est peu abondante. On y trouve des arbres magnifiques.

2. 二つ目は、Ngán-sâu の谷に面する山であり、東西に川が流れている。開発の人手が

不足しているが、見事な木々が見られる。

III. — Le troisième est le mieux exploité, par suite de la voie navigable et flottable du Ngán-trười, jusqu'à Vụ-quãng, point terminus. Même les indigènes du Hương-sơn et du Lason, viennent y chercher les bois. Il renferme les massifs boisés du Đống-con (où se trouve la célèbre cascade de Vụ-môn), de Trà-bầu, de Mộc-bãi, du Tộh-lón et du Hội-dại ; il est traversé par les 3 principaux affluents du Ngán-sâu : le Sông-tiên, le Sông-Nô, et le Ngán-trười, tous flottables en tout temps. Ces forêts sont très riches en produits forestiers de toutes sortes, facilement exploitables, ce qui constitue une source de revenus sérieuse pour les villages qui se trouvent à leurs pieds ; comme Qui-hop, Nam-trạch Tri-ban, Van-củ, Khê-thương, Vụ-quãng, etc...

三つ目は、Ngán-trười 川沿いに Vụ-quãng までの地域であり、より開発が進んでいる。この地域には、Đống-con、Trà-bầu、Mộc-bãi、Tộh-lón、Hội-dại などの森林地帯の丘陵があり、Ngán-sâu の三つの支流が流れている。様々な森林資源に恵まれ、麓の村々の重要な収益源となっている。

Dans la partie ouest de Vụ-quãng (ancien poste) des essences nombreuses, bambous mâles et femelles, rotins, cũ-nâu, lianes à caoutchouc sont plus que communs.

A Hội-dại, comme entre le Hội-tri et Phú-lưu (étrangement du Ngán-trười) il s'y trouve une véritable forêt de bambous mâles et femelles, bien connue des indigènes.

Dans tous ces massifs à humidité constante, la liane à caoutchouc, se trouve partout ; c'est en 1897 que les premières recherches furent faites et depuis, la concurrence a fait augmenter très sensiblement les prix d'achat ; puis les indigènes se sont jetés sur cette nouvelle source de revenus en détruisant en partie la plante, parce que souvent coupée au ras du sol et il faut de 6 à 8 ans pour que la plante arrive à son nouveau développement de production.

Chợ-ôm, à Phõ-hoàng, est le marché aux bois de lariche valée du Hương-khê.

Vụ-quãng の西の一帯では、非常に多くの樹木種が見られる。竹、籐、 cũ-nâu、ゴムの木（蔓植物）など。

Hội-tri と Phú-lưu の間の Hội-dại は、竹林が広がっていることで知られる。

これらの丘陵地は年中湿潤で、ゴムの木（蔓植物）が至るところに生えている。1897年に調査が始まり、地価が高騰したのち、現地人らが収益源としての利用を試みた結果、同植物の一部が失われた。

IV. — Hương-sơn ne comprend qu'un seul groupe situé à l'ouest de cet arrondissement, sur la route commerciale du Laos ; il s'étend de la ligne de partage des eaux entre le Ng. Trưoc et le Ngán-phò jusqu'à la limite du Nghê-an.

4. Hương-sơn では、ラオスへ通じる道上の西部に一定の植生が見られるのみである。Ng. Trưoc 川と Ngán-phò 川の分水界から Nghê-an の端までのこの一帯には、多くの丘陵がある。

p. 3

Les bois sont transportés au Ngán-phò, soit par le Sông-con, le Sông-si-lợi, le Khe-chê, la Nam-sốt, la Nam-mac, par flottage ou par ces mêmes rivières par trainage par des buffle. On

voit souvent de 8 à 10 buffles tirant une pièce de bois. Le massif de Dum-dum n'est qu'une forêt de bambous femelles parsemée par ici par là d'arbre de belle venue ou de rotins ou palmiers divers.

Ce sont les villages de Thượng-bồng, Hà-bồng, Hữu-trạch, Tinh-diêm, et Tinh-di qui vivent principalement des produits de la forêt.

材木は河川を使って運び出される。Dum-dum 丘陵は（雌株の）竹林であり、籐やヤシ科の植物など生育の良い木が生えている。

周辺の村々では、この地域の森林資源によって暮らしを立てている。
（これ以降の文章では、良い木材の快適な家具が欲しければ、この村を訪ねるといい、などの記述あり）

V. — Le cinquième groupe comprend la région de Kỳ-anh, qui s'étend de l'est à l'ouest depuis la porte d'Annam jusqu'au Trà-son ; c'est le massif du Hoành-son qui le compose ainsi que celui du Núi-thao-thôn. Les riches essences comme le lim, le liêu, le gũ, etc... y dominant, mais l'exploitation n'a véritablement pris un peu d'importance qu'à compter de 1900 ; en 1897, le seul coin où il se faisait des coupe sérieuse était au sud de Thành-dậu-trạm, fait par les gens des environs de Ròn (Quãng-binh), qui fournissaient déjà des bois à la Société forestière.

5. 最後にもう一つ、アンナンの港から Trà-son まで東西にまたがる、Kỳ-Anh における植生。主に Hoành-son 丘陵が広がり、多くの樹木種が見られる。例えば、lim、liêu、gũ など。開発が重視され始めたのは 1900 年以降のことであったが、それまでも現地人が木材を切り出し、供給していた。

A signaler aussi les coupes faites dans la vallée du Khe-nai, dont tous les produits vont alimenter le grand marché de Bà-đôn.

Par suite du recreusement du canal de Lạc-hà à Kỳ-anh, l'exploitation des produits forestiers a dû certainement augmenter et former une source de revenus aux villages plutôt pauvres de cette région.

Ce sont les villages de Xuân-Son, Lạc-Son et Vồng-Liêu qui exploitent la vallée du Khe-Nai très riche en produits de toutes sortes, de concert avec certains villages du phu de Quãng-Trạch ; la liane à caoutchouc y est commune.

Khe-Nai の谷は切り開かれて様々な作物を耕作するようになり、周辺の村々に資している。Quãng-Trạch にはゴムの木（蔓植物）が多く見られる。

また、運河が通ったことにより、周辺のあまり豊かでなかった村々に、より多くの森林生産物による収益がもたらされたはずである。

Les parties de forêt à l'ouest des huyêns de Câm-Xuyên ; Thạch-Hà, sont peu exploitées par suite des difficultés de transport ; mais, en revanche, la culture du thé y est en honneur ; on y rencontre de superbes plantations et c'est une région curieuse, qui mérite d'être visitée.

Câm-Xuyên 地区の西にある森林地帯（Thạch-Hà）はあまり開発されていないが、茶の栽培が非常に盛んである。

p. 4

Un rapport de 1897 nous donne les renseignements suivants :

« Les procédés d'exploitation sont les mêmes dans les trois grandes régions forestières de la province.

« Il n'existe pas à proprement parler de sentiers forestiers ; suivant l'endroit où se fait la coupe du bois, l'on en fait de spéciaux qui sont abandonnés lorsque les coupeurs changent de région ; il en est de même du *trại* construit au lieu de coupage.

1897年の報告書によると、これら三つの地域における、現地人による森林開発の方法は同様である。

森林には道路は作られておらず、伐採を行うときに道を切り開くが、伐採が終われば、それは放置される。

Les commerce des bois est loin d'être important à cause du régime torrentiel des cours d'eau qui ne sont pas flottables pendant les trois quarts de l'année. (Depuis 1897, il a pris une grande extension, ainsi que celui des autres produits forestiers.)

一年の4分の3は河川の水が流れないため、木材の取引は重視されていない。(しかし、1897年以来、大幅な拡大あり)

Ainsi dans le *Huong-Khe*, les villages seuls de *Chu-Lễ* et *La-Khê* se livrent d'une façon sérieuse à l'exploitation des forêts ; au *Huong-Son*, ceux de *Thịnh-Xá* et *Đông-Trường* (La situation a bien changé actuellement)

Huong-Khe では *Chu-Lễ* 村と *La-Khê* 村だけが、*Huong-Son* では *Thịnh-Xá* 村と *Đông-Trường* 村だけが、本格的な森林開発を行っている(ただし、状況は大きく変化した)。

Une réglementation spéciale fut appliquée à l'exploitation des forêts dans les provinces de *Thanh-Hóa*, *Nghê-An* et *Hà-tĩnh*, par ordonnance royal du 9 octobre 1898, laquelle disait: Est prohibé l'abatage des arbres de *liêu*, *ca ôi*, *gôi*, *gioi*, *gũ*, *trác* et pins dont le diamètre mesuré sur chaque arbre à hauteur de l'homme serait inférieur à 0^m60. Toutes les autres essences pourront être librement exploitées.

1898年10月9日に *Thanh-Hóa*、*Nghê-An* および *Hà-tĩnh* の三地方における森林開発の特別法規が発布された。直径が0.6 m未満の *liêu*、*ca ôi*、*gôi*、*gioi*、*gũ*、*trác*、pins については伐採禁止。他は自由に利用可能。

p. 5

Cette ordonnance avait spécialement pour but d'empêcher la destructin des meilleures essences du pays au profit des petits marchands de bois de construction qui faisaient abattre des jeunes arbres avant leur complet développement, et, des coupeurs de bois de chauffage. Et pourtant, ce gens ne détruisaient guère la forêt presque inhabitée du *Hà-Tĩnh*, où les arbres, bambous, etc... tombent de vétusté ou sont prisés par les vents violents qu'ils subissent dans la chaîne ; les ressources forestières d'un pays semblable sont inépuisables, malgré l'esprit particulièrement destructeur de l'Annamite.

この法令は貴重な木材の成長を確保するためのものであったが、実際には、ハティンのあまり手の付けられていない森が、人によって破壊されることは少なかった。そこでは、木々や竹は古くなることで、あるいは風によって、倒れていたのである。

Depuis les premiers mois de 1900, un arrêté impose à tout produit forestier une taxe à énumérer ici.

1900 年以降、すべての森林生産物に課税が始まる（以下の表）。

Essences	Dimensions	Prix 1897	Observations
gỗ lim	5 m sur 0.50 diametre	2\$75	
gỗ ca ôi	4 m sur 0.48 diametre	1,85	N.B. Depuis cette époque, les prix ont double et triple それ以来、価格は2倍と3 倍になりました。
gỗ gôi	4 m sur 0.48 diametre	3,12	
gỗ giòi	6 m sur 0.40 diametre	1,85	
gỗ giẻ	5 m sur 0.48 diametre	3,70	
gỗ Vang-tám	5 m sur 0.48 diametre	5,60	
gỗ lop	4 m sur 0.60 diametre	1,50	

Prix des bois à Chợ-Trai :

Chợ-Trai 市の木材その他の価格について

Designation	Quantite	Prix 1897	Observations
Củ nâu	Picul	1\$00	
Gros rotins (籐、大)	20 metres	0,25	N.B. Ces prix n'ont guere changes car ces produits sont surtout vendus aux indigenes ou Chinois – seule, la brase vant 0\$30 la charge (これらは主にネイティブまたは中国人に販売されるため、価格はほとんど変更されない。Braise のみ1回の請求につき0 \$ 30 の費用がかかる)
Petits rotins (籐、小)	Cent	0,07	
Braise	Charge	0,18	
Bambous femelles	Cent	0,25	
Ecorce a papier (樹皮、紙)	Charge	1,00	
Hoàng Thao (orchidée commune、一般的なラン)	Picul	12,50	
Ich Trí (petit fruit pour médicament、薬用の果実)	Picul	1,50	
Tóc hương (bois odorant、香木)	Can	0,37	
Miel (ハチミツ)	Can	0,30	
Cire (蠟)	can	0,55	

p. 6

Contrairement à ce qui se passe dans le Sud-Annam où le déboisement est continuel par suite des rẫy faifs [faits ?] par les Mõis, assez nombreux, le Hà-tĩnh, n'est presque pas déboisé et les incendies de forêts sont plutôt rares. Les Annamites incendient surtout, annuellement, les mamelons déboisés à proximité des villages, pour les préserver des fauves et aussi pour renouveler l'herbe que broute le bétail.

アンナンの南部では、モイ (Mõis) による焼き畑 (rẫy) のために森林伐採が続いているが、ハティンでは森林伐採がほとんどなく、森が焼かれることも少ない。アンナンでは村に近い丘陵で山焼きを行っているが、それは、獣の危険を減らし、また牧草を再生させるためである。

Au point de vue scientifique, toute la région forestière du Hà-tĩnh est à explorer. Elle est en blanc sur la carte botanique de Lecomte (1909)

科学的な面からみて、ハティンの森林地帯は全体的に、開発に値する豊かさを有している。

Les voies de pénétration au Laos ne sont que des sentes montagneuses très difficiles à parcourir ; aucune d'elles ne mérite le nom de route au sens vrai du mot. Elles sont continuellement défoncées par les éléphants et détrempees

(特に目下建設中の Hà-trại 経由の道について)

1898 年報告書によると、ラオスへ続く道は山中の小道ばかりである。ゾウが踏んで作った穴や、ぬかるみがそこら中にある。

p. 7

par les pluies qui durent de mai à décembre sur le plateau laotien, d'octobre à mai sur le versant annamite.

ラオス高原では 5 月から 12 月にかけて、アンナンに向かう斜面では 10 月から 5 月にかけて雨が続く。

Quatre sentes conduisent vers le Mékong :

メコン川に通じる道は四つ。

1. Celles de Hà-trại à Hou-thène, plus connue sous le nom de route de Vinh à Cam-môm (ou Khâm-muôn), est la plus suivie et la moins mau-vaïse Il faut de 7 à 8 jours pour la parcourir. C'est par cette voie que passe le convoi mensuel de ravitaillement des Européens en service dans cette partie du Laos et de la flottille du Haut Mékong; ce convoi est transporté par sampans (cái-nóc) jusqu'à Hà-trại où les éléphants viennent le chercher.
1. 最もよく使われているのは、Ngân-phô 川沿いの Hà-trại から Hou-thène への道。ヨーロッパ人のための物資輸送および商業用のルート。7-8 日かかる。メコン上流からサンパンで運搬、Ha-trai から象で運搬。
2. La sente partant de Vụ-quãng sur le Ngân-trười et allant à La-khôn en passant par Nakhai et Mưòng-vàng et presque abandonnée aujourd'hui ; Sur le versant annamite, on ne trouve guère que le village de Vụ-quãng, pauvre hameau de quelques maisons et ancien repaire des rebelles.
2. Ngân-trười 川沿いに Vụ-quãng から La-khôn に続く道は、人の少ない地域を通り、現在ではほとんど使われていない。アンナンへ向かう斜面には貧しい Vụ-quãng 村があるだけ。
3. La sente partant de Qui-hợp, sur le Sông-tiểu et qui conduit par Ban-giang, Ban-tong à Đon-đon. Elle est assez suivie par les marchands annamites du Hương-khê, qui vont y faire des échanges; elle sert également aux missionnaires pour leurs communications.
3. Sông-tiểu に沿い Qui-hợp から Đon-đon まで続く道は、アンナン人の商人、また宣教師がよく通行する。
4. Celle partant de Phúc-trạch-Vụ-bãn sur le haut Ngân-sâu, passant à Quạt (or) et allant repousser la sente du Quãng-bình au Laos par Cửa, mais abandonnée en 1898 par les Annamites entre Cửa và Vụ-bãn ; seuls quelques Mōis la parcouraient pour la recherche des produits forestiers. Elle traverse, comme toutes les autres, une région complètement boisée où se trouve peu ou pas de population. De toutes ces voies, la seule qu'il y a lieu d'améliorer est celle passant par Hà-trại.

4. Phúc-trạch-Vụ-băn から始まり、ラオスの Quãng-bình の道につながるルートは、1898 年以降アンナン人は通らず、モイが森林に採取に行く際に少し使う程度である。この道は完全に森林に覆われている。この四つの道の内、開発できそうなのは Hà-trai を通過する一番目の道である。；

p. 9

Le tableau ci-dessous donnera une statistique approximative des passagers et du commerce, du 1er janvier au 31 juillet 1913

(Voi-Bồ、Hà-Trại そして Na-Pé を通るルートにおける) 1913 年 1 月 1 日から 7 月 31 日の通行人数と商取引に関する表 (公的な通行のみ)。

名称 désignation	上り montée	下り descente	合計 totaux
ヨーロッパ人 Européens	14	16	30
アンナン人 Annamites	1426	1485	2911
ラオ人 Laotiens	130	242	372
中国人 Chinois	2	4	6
日本人 Japonais	>>	1	1
ゾウ Éléphants	130	130	260
スイギュウ Buffles	>>	2043	2043
ウシ Bocufs	>>	662	662
ウマ Chevaux	2	13	15
ブタ Porcs	>>	1569	1569

La région traversée est complètement boisée entre Hà-Trại et Napé ; ce sera la route forestière par excellence, puisqu'elle traversera toute l'immense partie boisée entre la côte d'Annam et le Mékong, très riche en produits forestiers de toutes sortes. Elle sera la plus belle de l'Indochine par ses coins pittoresques et ses ravins à pic et servira à l'exploitation de ce coin peu connu.

道が通る予定の Hà-Trại と Napé の間に広がる地域は、森林に覆われている。アンナンの海岸からメコン川にかけての広大な部分であり、様々な森林の産物に恵まれている。インドシナ半島でも屈指の風光明媚な地域であり、切り立つ峡谷も幾らか見られる。

Entre Voi-Bồ et Nam-Sôt on trouve en quantité des bambous lianes, qui, à certains endroits, étouffent même la forêt ; ce sont les coins préférés et le véritable royaume des éléphants sauvages.

Voi-Bồ と Nam-Sôt 川の間には多くの竹 (蔓植物) が生育しており、ところどころで竹林を成している。

p. 10

Les rives de la Nam-Sôt sont plutôt une forêt à lianes diverses, lataniers, rotins, bambous droits, bananiers, lui, etc...

Au-delà de Khe-Trây (187^m), commence alors la belle forêt vierge avec de nombreux palmiers de toutes sortes et où l'on peut facilement passer sous les arbres ; c'est la région non exploitée des belles essences et produits divers, qui s'étend jusqu'au delà du col.

Oh ! cette belle et superbe forêt traîtresse, si triste, où la fièvre vous guette à chaque pas, quelquefois insupportable avec ses sangsues, laons, tiques, moustiques, maringouins ne vous laissent pas tranquille une minute, vous attire quand même ! On y entend guère que les cris

des singes ou les chants continuels stridents et grinçants des nombreuses cigales qui pullulent. On ne peut se lasser aussi d'admirer ces géants de la forêt qui souvent tombent de vétusté, sont brisés ou couchés à terres par les coups de vent violents qui sévissent dans la montagne, presque continuellement avec la mousson du Sud-Ouest et les vents chauds trop connus du Laos. C'est un plaisir de la parcourir par temps sec ; mais n'y allez pas par la pluie, car cette terre rouge est glissante et collante, puis les sangsues tombent alors de partout ; c'est une plaie de la forêt laotienne. Nous sommes revenus souvent avec vingt ou trente sangsues que l'on faisait tomber soit à l'aide d'une cigarette allumée ou de jus de tabac, mais il faut se garder de les arracher, car alors gare les plaies annamites.

そこは野生のゾウの生息地である。Nam-Sôt 川の河岸の一带では、蔓植物が繁茂している（ラタニア属、籐、まっすぐな竹（bambous droits）、バナナの木など）。

Khe-Trây を超えたところには、ヤシ科の様々な植物がしげる原生林地帯。峠の向こうまで、多様な樹木種からなる手つかずの森が続いている。

そこでは、蛭、アブ、マダニ、蚊が飛び交い、サルとセミの鳴き声が絶えず聞こえる。

木々は古くなって倒れたり、南西季節風とラオスの熱風のために吹き荒れる嵐で倒されたりする。雨季には赤土が粘土質になり滑る上に、蛭が大発生するので、踏み込まない方がよい。

A part quelques parties de la route où affleure le granit, tous les terrains traversés sont de formation schisteuse et l'assise sera presque continuellement sur le roc, à flanc de coteau sur la plus grande partie de la montée du col, avec des ravins à pic qui vous donnent le vertige, tellement la pente en est rapide. Il y a des coins splendides et les chutes successives de la Nam-Sôt sont à visiter ; là il y a une force motrice formidable non utilisée.

道が通る地域には一部、花崗岩地帯があるが、大部分は頁岩質である。

Le gibier abonde entre Hà-Trại et Voi-Bồ où l'on rencontre des éléphants, con minh (*Bos gaurus*.), bœufs sauvages, sangliers, cerfs, chevreuils, axis, perdrix, cailles, poules, paons, éperonniers, cormorans, calaos etc...

Les singes pullulent partout et sont une plaie pour les indigènes au moment des récoltes ; les iguanes, les ours à miel se montrent quelquefois. A Nam-Sôt, on trouve la perdrix rouge et du poisson abondant et excellent.

Les indigènes racontent qu'il y a de gros singes de la taille d'un homme, marchant comme lui, couverts de longs poils noirs, vivant presque toujours seuls dans les nombreuses cavités des rochers de rives de la Nam-Sôt. Ils les désignent sous le nom « d'hommes couverts de poils ».

Hà-Trại から Voi-Bồ にかけて、多くの野生の動物が見られる（野生のゾウ、ガウル (*Bos gaurus*)、野生のウシ、イノシシ、シカ、ノロ、アキシスジカ、ヤマウズラ類、ウズラ、雌鶏、クジャク、コクジャク、鶇、サイチョウなど）。

ほかにはサルが繁殖し、イグアナやクマも見られる。

現地人の話では、Nam-Sôt 川流域の岩場に単身で生息する、黒い長毛のサルがいるということで、このサルは人間ほどの大きさがあり、人間のように歩き、「毛に覆われた人 (d'hommes couverts de poils) と呼ばれているという。

木材(bois)

BANAN	核娑難	Espèce indéterminée (1).	不特定種 (1) 学名についてはGenibrel辞典とCrevostの覚書カタログを利用した。なお翻訳にはかなり慎重にならねばならない。というのも現地人は全く違う種にも同じ名前を与えることが多々あるからだ。))
BOP	核喙	Ou CAY GIE BOP, quercus species ; bon bois grisâtre pour planches et charpente ---comme tous les GIE OU DE, il ne faut pas qu'il touche terre pour avoir une longue durée.	またはCAY GIE BOP。ホワイトオーク節；灰色がかってあり、板や骨組みの作成に向く木材 一全てのGIE OU DEに言えることだが、長持ちさせるためには土に触れさせてはならない。
CA OI	核歌櫻	Espèce indéterminée. ---Excellent bois commun au-delà de Voi-Bo ---très prisé des Annamites ; devient très gros.	不特定種。Voi Boより普通に見られる大変上質な木材。安南人がかなり重宝する。とても太く成長する。
CHUA KHET	核醜燦	Espèce indéterminée. ---Bois dur de première qualité, commun au-delà de la Nam-sot ; ---les Annamites disent que là où le LIM dure 70 ans, le KHET dure 100 ans. ---Rougeâtre.	不特定種。硬質で品質は第一級。Nam-sotより向こうでふつうに見られる。安南人が言うには、LIMが70年もつところではKHETは100年もつ。赤みがかっている。
CHUA NAO	核醜菟	Autre espèce de CHUA ; également de bonne qualité.	CHUA の別種。同様に品質は良い。
CHAY	核齋枝	Commune ; peut-être une espèce de gutta, car les arbres à latex pullulent dans cette forêt.	多く見られる。おそらくガタバーチャの一種。というのも、この森で樹液を出す木が増殖しているから。
CHAOI	核外	Espèce indéterminée.	不特定種。
COM	枝檜	Espèce indéterminée. ---Bois blanc, peu de valeur, atteint 0m60 de diamètre, fleurit en février-mars, fleurs blanches petites, en quantité ---Commun.	不特定種。木材の色は白、ほとんど価値なし、直径は60cmに達する、2月から3月にかけて花を咲かせる、花の色は白で、小さく、量が多い。ふつうに見られる。
CONG	核鏘	Bois ridé, commun ---Bon peut être le <i>Pentalobus sessilis</i> ? Ou le <i>Calophyllum</i> des clusiacées.	しわのある木材、ふつうに見られる。良い、おそらく <i>Pentalobus sessilis</i> か？あるいはフクギ科の <i>Calophyllum</i> 。
CUONG TAU	核菴糟	<i>Alsodea sessilis</i> ---Alsodée commun.	<i>Alsodea sessilis</i> 。ふつうに見られるAlsodée
CUA LUY	醜齧	Espèce indéterminée.	不特定種。
DAU	核油	Abrasin ---espèce dominante depuis Ha-Trai jusqu'à la cote 200 ; joli arbre étagé se detachant bien des autres ; belles fleurs blanches en mars-avril, graines en juin-juillet donnant une excellente huile siccative. Pousse spontanément. Les Annamites ne daignent même pas monter sur l'arbre pour la récolte des graines, par vandalisme, ils le coupent.	アブラギリ。Ha-Traiから200までの地点【訳注：地図の目盛で200と記された直線上の地点】で優勢な種。背が高く美しい木で、周りの他の木々より目立つ。3月から4月にかけて白いきれいな花、6月から7月にできる実からは上質な乾性油が採れる。自発的に生える。安南人は実を収穫するために木に登ってこない。身体を切ってしまうからだ。
DEN	核鐫	<i>Tripinna tripinnala</i> , grand arbre, bois excellent. Plusieurs espèces, le DEN LAU et le DEN SU NO sont communs Ha-Trai.	<i>Tripinna tripinnala</i> 、大きな木、上質な木材。複数の種、DEN LAUとDEN SU NOはHa-Traiでふつうに見られる。
GAO RANG	核操櫻	Peut-être le <i>Nauclea officinalis</i> des rubiacées ---(teinture) bois blanc commun.	おそらくアカネ科の <i>Nauclea officinalis</i> 。(染料) 木材の色は白、ふつうに見られる。
GIE	核圮	ou DE. ---plusieurs espèces ; ce sont un genre chêne produisant des glands, très commun atteignant souvent 1m à 1m50 de diamètre à la base. Essence dominante surtout entre 200 et 1.000 mètres. ---Bon bois. Les 2 espèces communes sont blanches et rouges ; très employé. belles planches et colonnes.	あるいはDE。複数の種。コナラ属でドングリがなる、よく見られ、基本的には直径1mから1m50cmに達することが多い。標高200から1000mにかけて優勢な種。木材の質は良い。多く見られる二種の色は白と赤。よく用いられる。美しい板や柱になる。
GIE GAI	核圮醜	Châtaignier dont les fruits quoique petits sont excellents à manger. ---Bon bois, commun, atteint les dimensions du GIE. ---Fruits en août.	クリの木で、果実は小さいながら非常に美味。木材の質は良い、ふつうに見られる、GIEとおなじ大きさに達する。実がなるのは8月。
GIE MOG	核圮木	Faux camphrier, espèce de LONG NAO, commun dans la forêt basse ---sert surtout à l'armature des barques de mer.	クスノキもどき【?】、LONG NAOの一種、低地の森で多く見られる。海洋に出る船の、基礎となる骨組みにとりわけ使用される。
GIE	核隄	ou DE. ---Espèce indéterminée ---se trouve vers 400 mètres ; rougeâtre ---latex.	あるいはDE。不特定種。標高400mのあたりにある。赤みがかった色。樹液。
GIOI	核樞塊櫛	Espèce de bois commun du pays, non déterminée, très employée et cotée par les indigènes ; bois jaunâtre.	この国でふつうに見られる種、不特定種。現地人によく使用され、重宝される。木材の色は黄色がかかる。
GO	核棋	<i>Nauclea orientalis</i> des Rubiacées ; bois blanchâtre ou jaune rougeâtre. Tendre et solides, s'il est employé dans l'intérieur ; mais corruptible, s'il est exposé aux intempéries (Génibrel).	アカネ科の <i>Nauclea orientalis</i> 。木材の色は白みがかっているか、赤っぽい黄、室内で使用するならば、しなやかで高密度。しかし屋外でさらされると腐りやすいという (ジェニブレル辞典)。

GOI	核 檜	Bois rougeâtre commun, employé en menuiserie, comme planches, et en charpente ---atteint 0m65 à 1m de diamètre ; a des grains genre acajou. C'est l' <i>Amoora montana</i> des Méliacées.	赤みがかった木材でふつうに見られる、木工に使用される、板として、または骨組みに使用される。直径は65 cmから1 mに達する。マホガニーのような実。センダン科の <i>Amoora montana</i> である。
HOA LINH	花 苓	Espèces indéterminée ---Bon bois.	不特定種。木材の質は良い。
KHUONG TAU	核 桂 槽		
KHAU RAI	高 馱		
LONG NAO	核 籠 邇	<i>Camphrier</i> des Laurinées ---une espèce se rencontre dans le col.	クスノキ科のクスノキ。山の鞍部（コル）に見られる種。
MAT	核 密	Espèce indéterminée.	不特定種。
MANG CHANG	核 芒 庄	Espèce indéterminée.	不特定種。
MO CUA	核 墜 逕	Arbre dont l'écorce est employée comme médicament pour les femmes ; lorsqu'on a mal au ventre, il suffit d'en manger l'écorce pour être guéri. Se trouve à Khe-Trap ---Khe Trua. ---Ecorce rugueuse avec rayures longitudinales très prononcées. ---Bois jaune à stries perpendiculaires à l'écorce.	樹皮を女性用の薬として使用する。腹痛の時、樹皮を食べるだけで治る。Khe-Trapにある。Khe-Trua。ざらざらした樹皮で、とても目立つ線が縦に入る。木材の色は黄色で樹皮に対して垂直方向の縞がある。
NANG	核 蘆	Bois forestier du Nord-Annam très commun vers 600 à 700 mètres où il forme l'essence dominante ---bois blanchâtre ---non exploité. Produit en août de nombreux fruits d'un rouge sang poussant à l'aisselle des feuilles ; fruits acidulés bons à manger ---mais peu de chair, noyau comme celui d'une prune, mais contenant une amande amère ---ses fruits font les délices des bandes de singes.	安南の南部、標高600から700mあたりで非常によく見られ、優勢的な種を形成する。木材の色は白、利用されていない。八月にたくさんの実をつけ、実の色は血のような赤で、葉の脇につく。少し酸っぱく美味しい果実だが果肉は少なく、種はブルーンのよう。種子の中に苦い核がある。果実はサルの群れが好む。
NGAT	核 醜	Espèce indéterminée.	不特定種。
NAO	核 窳		
QUI NUI	核 梢 崗	Bois jaune à jolie veines, noueux et flexible ---très dur, excellent pour manches d'outils ---ne devient pas très gros (0m30), épineux. ---Espèce de mandarinier sauvage ---pullule entre Khe-Tray et <u>les Bambous</u> ; au-delà de 400 mètres, est très rare.	美しい木目の黄色い木材、節があり、しなやか。とても固く、道具の取っ手に最適。あまり大きくならない (30 cm) 、棘がある。野生のマンダリンの木の一種。Khe-Trayと竹【?】の間で増殖する。標高400m以上の場所ではかなりまれ。
SANG LE	核 菱 襍	Un des bons bois du pays ---commun --- très employé par les indigènes dans la construction des barques ---feuillage touffu, feuilles petites ---écorce genre platane (1).	この国で上質な木に数えられるものの一つ。よく見られる。現地人は造船のためによく使用する。葉はよく茂り、一つ一つは小さい・プラタナス種の樹皮 (1) おそらくサルスベリ属の一つ。
SANG MAY	核 菱 鑿	Espèce indéterminée de la famille du SANG LE.	SANG LEに属する不特定種。
SANG QUIT	核 菱 櫟		
SEU	核 超	Espèce indéterminée ---bois blanc à écorce mince et lisse ---commun.	不特定種。木材の色は白、樹皮は薄くなめらか。よく見られる。
SEN	核 蓮	Peut-être le <i>Vatica</i> des Diptérocarpées du Sud-Annam ---pourtant le bois ne lui ressemble pas ---bon.	おそらく、安南の南部に見られるフタバガキ科の <i>Vatica</i> 。しかし木材はそれと類似しない。品質は良い。
SEN	核 蓮 啞 嚙	Arbre ne devrnt pas très gros ---commun ---Les bûcherons le coupent par morceau de 1m de longueur ---lequel se vend de 0\$05 à 0\$10 suivant la grosseur car l'écorce est très employée pour chiquer et remplacer ainsi la noix d'arec. Très exploité et très commun aux environs de Ha-Trai, Kim-Cuong et environs.	あまり大きくならない木。よく見られる。きこりたちは、それを1 mの長さに切り分けていく。太さによって、ひとつ0 \$05から 0 \$10で売れる。というのも樹皮は嗜好品として噛むためによく使用され、ピンロウジュの実の代わりとなるから。Ha-TraiやKim-Cuongおよびその周辺においてよく使用され、普及している。
SON DAO	核 山 桃	Espèce indéterminée.	不特定種。
SUNG	核 充	<i>Ficus</i> à latex poussant le long des rives, bois spongieux de mauvaise qualité ---commun ---fruits ressemblant à des figues et poussant à même l'écorce.	樹液をもつイチジク属で川岸に沿って生える、木材は質の悪いスポンジ状。よく見られる。果実はイチジクに似ており、樹皮に直につく。
TRAM	核 簪	Belles colonnes ---bois dur ---excellent.	美しい円柱。木材は固い。質は非常に良い。
TRAM	核 站	Espèce indéterminée. ---bois résineux. <i>Eystathes sylvestris</i> ?	不特定種。樹脂の出る木材。 <i>Eystathes sylvestris</i> か？

TRAM MO GA	核簪馬鴉馴亞南呷	Bois jaune très dur et très lourds, ne devient pas très gros ---commun à 650 mètres ---ne dépasse guère 0m15 de diamètre ; les feuilles ressemblent à celles du thé et sont employée en vert en infusions comme boisson ordinaire sur les chantiers. ---Espèce indéterminée.	木材の色は黄で、とても固く、とても重い、あまり太くはならない。標高650mでふつうにみられる。直径は15cmをまず超えない。茶の葉に類似し、緑のまま、湯に浸けて使用する。工場などで普段飲む飲み物。不特定種。
TRAT CHUOT	核窰猯	Espèce indéterminée.	不特定種。
TAU (TAO)	核造一核標	Peut-être le <i>Vateria cocincinensis</i> des Diptérocarpées ---bois de 1re qualité, imputrescible ---très prisé ---colonnes.	おそらくフタバガキ科の <i>vateria cocincinensis</i> 一木材の質は一級品、腐らない 一とても重宝される 一円柱の柱。
THOI	核催催	Espèce indéterminée ---bois rosâtre peu employé ---commun.	不特定種 一木材の色はピンクがかっており、ほとんど使用されない 一ふつうに見られる。
TRUONG	核長靦	<i>Vateria flexuosa</i> des Diptérocarpées ---Le TRUONG DO, espèce rougeâtre.	フタバガキ科の <i>Vateria flexuosa</i> 一TRUONG DO、赤みがかった種。
TREO DOI	核療癖	Espèce indéterminée.	不特定種。
TRO	核枯	Espèce indéterminée. ---Très commun près des ruisseaux --- gros fruits forme pomme très amers ---se mangent. Ecorce rougeâtre lisse.	不特定種。一小川の近くで多くみられる 一リング型の大きな果実、とても苦い 一食用。樹皮は赤みがかり滑らか。
VAN	核萬	Espèce indéterminée.	不特定種。
VANG TAM	核鑽心鑽紉鑽槓鑽營	Excellent bois assez léger, jaunâtre, très prisé des Annamites pour la fabrication des cercueils ; ne se vend guère que par lanches ---cher. ---On en trouve une véritable forêt, en deça du Kéo-Nua, qui est inexploitée ---Bois de 1re qualité. Est employé dans la sculpture ; non attaqué par les fourmis. De la même famille sont : le VANG CHANH, bois très jaune ; le VANG GIE, jaunâtre et le VANG TRANG, tous excellent bois.	上質の木材でとても軽い、黄色っぽい、棺を作るのに安南人になり重宝される；板の状態以外で販売されることはまずない 一高価。一この木があるのは未開の森の奥深く、Keo-Nuraのこちら側。一木材の質は一級品。彫刻に使用される；アリに傷められることがない。同じ種類としては：木材の色が濃い黄色のVANG CHANH；黄色がかったVANG GIE、そしてVANG TRANG、どれも非常に上質な木材。
VU	核椒	Espèce indéterminée.	不特定種。
LIM	核林	<i>Baryxylon rufum</i> des Coesalpinées, le meilleur bois de construction et le plus employé. Cette essence domine et c'est surtout celle-là que les bûcherons recherchent. Bois de 1re qualité. Le mètre cube de LIM équarri vaut actuellement de 36 à 40\$00.	ジャケツイバラ科の <i>Baryxylon rufum</i> 、建築に最も適す木材で、最もよく使用される。優勢的な種で、きこりたちはとりわけこれを探し求めている。木材の質は一級品。LIMの1立方メートルあたりの値段は現在36から40\$。
LOI	核朶	Essence indéterminée.	不特定種。
LIEU	核柳	Essence indéterminée ---l'un des bons bois de la province.	不特定種 一地方における質の良い木材の一つ。
LOP		Essence indéterminée. ---Planches ---assez bon.	不特定種。一板 一質はまずまず。
GU (GO)	核枯	Bois rouge à belles stries ---sert surtout à faire de beaux meubles. Se rencontre, mais c'est surtout près de Thanh-Dau, qu'il est le plus commun (1).	美しい縞模様のある赤い木材 一美しい家具を作るために特に使用される。どこにでもあるが、特にThanh-Dauの近くで最もよく見られる (注1：フランスではNoyer doré (金のクルミの木)として高級家具界で知られている)。
竹(bambous)			
TRE	核柳	Bambou ordinaire ou <i>bambusa arundinacea</i> ---ne se trouve en forêt qu'au col de Keo-Nua seulement.	通常の竹あるいは <i>bambusa arundinacea</i> 一森の中ではKeo-Nuaのコルにのみ見られる。
TRE GIANG	核柳江	<i>Bambusa plicata</i> ---bambou à nœuds très distants, bambou liane qui grimpe sur les arbres en les étouffant ou rampe à terre en formant un fouillis inextricable de lianes entrelacées à travers lequel il faut se frayer un chemin au coupe-coupe si l'on veut passer. Ce bambou coupé à chaque nœud est vendu sur les marchés pour faire des liens, des chapeaux, engins de pêche, etc... La forêt est très clairsemée aux endroits où il pousse, car il étouffe les arbres. Les anciens rays sont ses coins préférés. très commun dans la région de Voi-Bo ---Ha-Trai, où il pullule, et très employé ; pousse par buissons séparés, contient une eau bonne à boire. Diamètre 21/2 à 5 c/m ; distance des nœuds 40 à 55 centimètres. 0\$25 la charge.	<i>Bambusa plicata</i> 一節と節の間が広い竹、つる状の(liane)竹で、他の木の成長を妨げるように這い上がっていくものか、土の上を這うことでつる(liane)をほどけないほどに入り組ませるものがあり、そこを通りたければ刃物で切り分けながら道を開かねばならない。節のところで切り分けられた竹は市場で販売されており、紐や帽子、釣り道具などになる。この竹が植生する場所では森の密度が非常に低くなる、というのも竹がその他の木の成長を妨げるからだ。かつてのrayはこの竹が好む場所である。Voi-Bo地域でとてもよく見られる 一Ha-Traiではよく茂り、またよく使用される；かたまりごとに分かれて生え、美味しい水を蓄える。直径2 1/1から5 cm；節から節の間は4 0から5 5 cm。価格は0, 2 5 \$。
TRE TRAY	核柳值	Joli petit bambou droit poussant isolément ---conviendrait pour haies ---en partie plein, non épineux et atteint de 3 à 4 mètres de haut ; c'est l' <i>arundo apijejas</i> . Diamètre 1 centimètre, distance des nœuds 25 à 30 c/m. Pourrait servir de badine ---se trouve près du poste de Ha-Trai.	美しく小さな、真っ直ぐ伸びる竹で、分かれて生える一生垣を作るのによいだろう 一よく茂る、棘はなく、高さ3から4 mに達する； <i>arundo</i> (ダンチク属) <i>apijejas</i> である。直径は1 cm、節と節の間は2 5から3 0 cm。細い杖として使用できるだろう 一Ha-traiの駐屯地の近くにある。

TRE NA	柳那	Bambou femelle très commun dans toute la forêt surtout près des ruisseaux. Sert surtout à la formation des radeaux de bois pour ensuite être employé à la fabrication de cai-phen, liens, nasses, paniers, etc... Employé également dans la construction des cases en région montagneuse. Pousse par touffes serrées et droit ; atteint 8 à 10 mètres ---nœuds assez espacés.	森全体で非常に多く見られるが、特に小川の近くに多い bambou femelle。特に木製の筏を作る際に用いられ、その次にcai-phen、紐、釣り道具、かごなどに用いられる。また山岳地域における家の建築にも用いられる。密集して生え、直立；高さは8から10 mに達する 一節から節の長さは十分にある。
LANH ANH	核苓莢	Bambou poussant isolément, très droit et joli, contient une eau excellente à boire ; commun et se trouve surtout à flanc de montagne. C'est le bambou-lance employé par notre cavalerie et que nous allons acheter en Chine(2).	別々に分かれて生える竹で、真っすぐに伸び美しい、美味な水を蓄える；ふつうに見られ、特に山腹に多い。フランス軍の騎兵隊によって使用される竹矢(bambou-lance)で、中国まで買い求めに行くものである(注2：十年ほど前は、まだトンキンからフランス軍に柄が供給されていた。私は、それが現在中国から供給されているとは思わない；むしろアフリカの植民地からだ。(Ch. Lemarie)。)
トウ(rotins)			
MAY	核蘆	<i>Rotin ordinaire</i> ---en qualité dans toute la forêt et surtout à Nam-Sôt et Hoi-Trung.	通常種のトウ 一質が良く、森全体にあり、とりわけ Nam-sotと Hoi-Trungに多い。
HEO	核筵	Espèce de rotin beaucoup plus joli que le rotin ordinaire --- peu épineux ---sert à faire de belles cannes et des haubans pour barques. ---Doit être "le "HEO TAU" ou <i>calamus scipionum</i> des Palmiers calamés ---Rotin à nœuds distants employé pour bancs et lits (Génibrel).	トウの一種で通常種のトウより随分と美しい 一とげは少ない 一美しい杖や船のマストの支え【訳注：hauban。ふつう、船首と船尾からでなく両舷からマストを支えるワイヤーのこと】に使用される。 一「HEO TAU」か palmier(ヤシ) calamé(アシ?)の <i>calamus scipionum</i> のはずである 一節と節の間が離れているトウで、ベンチやベッドに用いられる。
MAY DA	核蘆它蓬移	Rotin fort et très long pour haubans ; très commun à Nam-Sot, Nam-Mac ---atteint 30 à 40 mètres de long.	強くとても長いトウでマストの支え【hauban】に用いられる；Nam-Sot、Nam-Macで多く見られる 一長さは30から40 mに達する。
TREO DOI	核蘆擦隊	Gros rotin commun dans la haute montagne à 500 mètres d'altitude surtout ; sert à la fabrication des chaises et lits de camp des indigènes. Il atteint la grosseur du poignet. ---Les autres espèces de rotins sont nombreuses.	太いトウで、標高500 mの高い山でふつうにみられる；現地人たちの椅子やキャンプ用のベッドとして使用される。手首の太さに達する。 一その他にもトウの種類は多い。
ヤシ(palmier)			
KE	核蘿箕高蘿擦濕	<i>Latanier</i> , si utile, est très commun dans toute la forêt ; mais c'est surtout aux environs de Ha-Trai, de Nam-Sot et Nam-Mac qu'il pullule et se détache si bien des arbres par son feuillage. Les feuilles servent à faire des paillettes ou des chapeaux ; sont très employées. Il y en a deux espèces, la forestière et la naine cultivée dans les jardins.	ピロウ属、とても有用性がある、森全体でよく見られ、私たちが森で野営する際に大いに役立った；しかし特に多いのはNam-SotのHa Traiと Nam-Mac。そこで繁殖し、特徴的な葉つきによって他の木の中でよく目立つ。葉は小屋や帽子に使用される；非常によく使用される。森で育つものと、庭で育てられ未成熟なものの二種類がある。
GAU RUNG	核筒窠	<i>Aréquier sauvage</i> ---très commun partout dans les endroits humides. Deux espèces d' <i>Areca sylvestris</i> , don't l'une naine poussant par fortes touffes serrées d'un très joli effet et don't la tige vient à peine de la grosseur d'un doigt.	野生種のピンロウ 一湿った場所ならどこにでも見られる。二種類の <i>Areca sylvestris</i> 、その一つは未成熟でかなり密集して生え、とても美しく、枝は指の太さに満たない。
LUI	核籬	<i>Chamaerops cocincinensis</i> des Palmiers coryphées, nain, joli pour l'ornementation d'une salle. Se rencontre partout, mais a ses préférences, comme tous les palmiers, pour les endroits humides. ---Il s'en trouve de superbes le long de la Nam-Sot, mais personne ne les coupe ; on s'en désintéresse, il atteint de 2 à 4 mètres de haut. Les LUI passent sous le nom de "partridge canes" (cannes perdrix) sur le marché de Hong-Kong ou "cannes de laurier" en France. Les provinces de Thanh-Hoa et Vinh en expédient beaucoup.	コウリバヤシ【? Corypha】の <i>Chamaerops</i> 【チャボトウジュロ属】 <i>cocincinensis</i> 、未成熟、部屋の飾りとしてきれい。どこにでも見られる、しかし他の全てのヤシと同様、湿った場所を好む。一Nam-Sot川沿いにかなりたくさん生えているが、誰も伐採しない；関心がないようだ、高さが2から4 mに達している。LUIは香港の市場で「partridge canes」(cannes perdrix)と呼ばれ、フランスではcane de laurier と呼ばれる。Thanh-Hoaと Vinhから多く輸出される。
DONG DINH	核桐亭	Très commun, à longues côtes non épineuses ---cœur jaunâtre excellent en salade. ---C'est le <i>Caryota urens</i> ou espèce de sagoutier.	多く見られる、棘のない長い中脈 一芯は黄色っぽくサラダにとても良い。一クジャクヤシ(<i>Caryota urens</i>)かサゴヤシの一種。
KHUA	核籬	ou DUA RU. ---Espèce indéterminée trouvée vers 400 mètres ---genre cocotier nain, feuilles à peu près semblables, nombreuses graines en grappe, grosses comme une bille. ---La région fournit une jolie collection de palmiers qui sont loin d'être énumérés ici, le temps nous ayant manqué.	あるいは DUA RU。一標高400 mあたりで見つかる不特定種 一未成熟のココヤシの一種、葉はほとんど同じ形、房状になった沢山の種、ピー玉くらいの大きさ。一この地域にはヤシの豊富なバリエーションがあり、ここで列挙するのは到底無理だ。それに私たちに時間はなかった。
CHA LA		<i>Dattier sauvage</i> . ---produit un petit fruit ---donne une salade excellente.	野生種のナツメヤシ。一小さな果実をつける 一非常に美味しいサラダになる。
つる植物(lianes)			
DAY GIOC	縞筒	Petite liane à côtes, très droite, les côtes ressemblent un peu à du liège --- se vend 0\$ 20 les 5 mètres ; elle se mange après cuisson.	中脈のある小さなつる植物、真っすぐ伸びる、中脈はすこしコルク質に似ている 一5 mで0. 20 \$；火を通して食される。

DAY DO	緞繫	Devient assez grosse, donne un latex rouge sang abondant à la coupe --- ce latex coagulé ressemble à une laque.	かなり太くなる、切り傷をつけると血の色に似た赤い樹液が大量に出る。凝固した樹液は漆に似る。
DAY QUAO	緞橋	(Teinture), 0m 10 de diamètre en moyenne, rampe souvent à terre ; écorce épaisse employée comme masticatoire avec le bétel. Elle atteint de grandes dimensions en longueur ; coupée par tronçons de 1 mètre vendus de 0 \$ 10 à 0 \$ 20 chaque, elle donne un bon revenu aux bûcherons ; contient une eau excellente à boire surtout au sommet de la montagne où on ne trouve pas toujours de l'eau. - Commune.	(染料)、直径は平均 10 cm、多く地面を這う；分厚い樹皮はキンマとともに噛む嗜好品となる。かなりの長さに達する；1 m おきに切り分けられ、一つが 0. 10 から 0. 20 \$ で売られるため、きこりたちにとっては良い収入源となる；いつも水が手に入るとは限らない山の頂上では特に、この木が美味しい水を蓄えている。一ふつうに見られる。
DAY DIEU	緞橋趨	Liane à caoutchouc - se rencontre un peu partout --- peu de grosses lianes : Laotiens et Annamites l'out presque détreuite pour la recherche du caoutchouc et il faudra plusieurs années pour la voir à nouveau exploitable.	ゴムの取れるつる植物 一どこにでも見られる 一太いつるは少ない；ラオス人と安南人がゴムを採取するためにほとんど伐採してしまった。そのため再び利用可能になるまで数年待たねばならないだろう。
DAY DANG DANG	緞橋勝	Liane rugueuse, petite, à écorce et bois jaune l'or --- commune --- sert pour la teinture. Les 10 morceaux de 0m 40 valent 0 \$ 20.	ざらざらしたつる、小さく、樹皮があり、木材の色は金のような黄色 一ふつうに見られる 一染料として使用される。40 cm に切り分けられたものが 10 個で 0. 20 \$ に相当。
TRAU MANG EC	藤芒益	Bétel ou <i>poivrier sauvage</i> - les Annamites en chiquent également les feuilles -	キンマあるいは野生種のコショウ 一安南人は葉も噛む 一
(?)		Une liane à belles fleurs rouges par bouquets, comme celles du flamboyant, est en floraison en mars-avril. Nous en ignorons le nom. Ronce sauvage à petites feuilles ; ces dernières et les jeunes pousses servent après séchage, à faire des infusions que les annamites boivent en guise de thé. Fruits genre mûres rouges.	束になって咲く赤いきれいな花、ホウオウボクの花に似る、開花は 3 から 4 月。名前は不明。小さな葉の野生のキイチゴ；この葉と若芽は乾燥後に湯に漬け、茶のように飲まれる。果実は熟して赤い。
その他の植物			
CU NAU	古窰	Tubercule donnant la couleur terre de Siensse ou cachou ; très commun. A la saison, chaque année, plus de 1500 Annamites du bas viennent à sa recherche ; 6 à 8 tubercules se vendent 0 \$ 02 à Ha Trai. Le CU NAU du versant laotien serait plus coté au point de vue commercial.	塊茎はシェンナあるいはカテチュアの色；よく見られる。毎年季節になると 1500 人を超える南部の安南人がこれを求めにやって来る。Ha Trai では 6 から 8 個の塊茎が 0. 20 \$ で売れる。ラオス側で採れる CU NAU の方が商業的な観点からみればより人気が高いだろう。
CU GIANG	古江	Espèce indéterminée, commune.	不特定種。ふつうに見られる。
KHOAI MAI	會枚	Tubercule forestier très commun et très recherché pour la consommation.	森で見つかる塊茎でどこにでもある。食用として大いに求められる。
RAY	茜	Plusieurs espèce d'arum existent ; nous en donnons 4 espèces ; la plus grande est surtout ornementale et pullule dans les alluvions près de Ha-trai : on dirait de véritables champs. Les trois autres sont consommables après macération, mais paraît-il, donneraient la fièvre. C'est un mets excessivement amer. Ces plantes ont leur habitat sur les berges des ruisseaux.	存在するアルム属のうち複数の種を指す；そのうち四種類を挙げる；最も大きなものはとりわけ華美で、Ha-Trai の沖積平野において繁殖する；まさに農耕地という感じの場所だ。他の三種類は浸軟後に食されるのだが、どうやらそれを食した者は熱が出るようだ。とてつもなく苦い食品である。小川の堤防に生える。
HOANG THAO	黄草	Orchidée (1) à jolies fleurs roses en grappes, fleurit en mai-juin, époque où on la récolte. Très recherchée des Annamites pour vente aux Chinois (médicaments). Des sampans entiers quittent HA-Trai, à la saison, pour Vinh ; des centaines de tonnes de HOANG THAO sortent ainsi de la forêt. Le picul se vend 12 \$ 00 à Ha-Trai et 16 \$ 00 à Vinh. Pour sa recherche, les Annamites (surtout du Cam-xuyen) vont jusque sur le versant laotien Ban-na-huong, par une sente connue d'eux seuls située rive gauche de la Nam-Sot ; ils mettent deux jours pour faire le voyage avec leurs charges.	ラン科の植物で（注 1：おそらくデンドロビウム・ノビル <i>Dendrobium nobile</i> Lindl (Ch. Lemarie)。）美しいピンクの花を房状につける、開花は 5 月から 6 月、その時期に収穫する。中国人に販売するために安南人が多く求める（薬）。花をいっぱい積んだ複数のサンパンが、季節になると、Ha-Trai を出て Vinh へ向かう；こうして何百トンという HOANG THAO が森から持ち出されていく。Ha-Trai では 1 担あたり 12 \$ 00 で、Vinh では 16 \$ 00 で売れる。この花を探し求めるために、（特に Cam-xuyen の）安南人はラオス側の Ban-na-huong に向かう。Nam-Sot 川左岸にある、彼らだけが知る小道を通って行く；彼らは荷物を持ち、二日かけて旅をする。
RAU CHAI (TRAI BA)	交齋	des Asparaginées, se propage par marcottes très vivace et pousse dans les sables près des ruisseaux ; plante verte à petites feuilles genre celles du lis de 0m 15 à 0m 20 de haut. Cette plante donne une excellente salade en tout temps ; elle est d'autant plus appréciable en pleine forêt.	キジカクシ科(Asparaginées)、自然発生的な取り木により繁殖、とても生命力があり、小川近くの砂地に生える；緑色の植物で、その小さな葉は 15 cm から 20 cm の高さのユリの葉に似る。この植物は年中おいしいサラダとなる；深い森の中では一層重宝する。
NA HANG	羅安	Arbuste à grandes feuilles larges, commun. Ses feuilles ont la propriété de donner de fortes démangeaisons à la peau, aussi éviter de se frotter avec et de la cueillir.	幅が広く大きな葉をつける灌木、ふつうに見られる。葉に触れるとひどく痒くなる、そのため肌に擦り付けたり、葉を採取することは避けるべき。
LA COI	羅談	Petite plante que l'on trouve seulement aux environs de Ha-Trai ; les feuilles ont la propriété d'éloigner les moustiques lorsqu'on se frotte la peau avec.	Ha-Trai 周辺のみで見られる小さな植物；葉を肌に擦ると、蚊よけの効果がある。

イチゴ(fraisier)		Le nom annamite ne nous est pas connu. Le fraisier sauvage se rencontre en quantité entre Hoi-Trung et Nam-Sot --- en fleurs et en fruits en mars-avril.	安南での呼び名は不明。野生のイチゴはHoi-TrungとNam-Sot間で大量に見つかる。一花と果実は3月から4月。
ブドウ(vigne)		Commune le long des rives de rivières ; mais ne donne pas les splendides fruits du Sud-Annam ; ici fruits petits en septembre-octobre.	川岸に沿ってぶつうに見られる；しかし安南南部のように素晴らしい果実をつけることはない；ここの果実は小さく、9月から10月。

p. 18-23 アンナンにある Binh Dinh 地方の主要樹種リスト

BA THUA	Bois ordinaire pour la construction des cases.	小屋を建設するために普通に用いられる木材。
BOI LOI	bon dure 30 ans lorsqu'il ne touche pas la terre-léger --- charpente. C'est un <i>Tetreaether</i> des Laurinées ; il y en a plusieurs espèces.	軽い土に触れなければ30年はもつ 一骨組み。ゲッケイジュの <i>Tetreaether</i> ; 複数の種がある。
BOM	1re qualité, dure 80 ans, employé surtout comme colonnes. Essence indéterminée.	品質は一級品、80年もつ、柱として使用される。不特定種。
BINH LINH	ou MINH LINH. ---Excellent bois rouge ; peut-être un <i>Apodites</i> des Euphorbiacées ou bien un <i>Vitex</i> des Verbéacées ; tous deux bois forestiers (1)?	あるいは MINH LINH。一優れた品質の木材で赤色 ; おそらくトウダイグサ科の <i>Apodites</i> あるいはVerbéacéesのハマゴウ属 ; どちらも森に生える木か (注1 : ジェニブレルとクレヴォによる学名) ?
CHANH NHANH	Cœur à belle couleur genre noyer ; menuiserie dure très longtemps. Espèce indéterminée.	美しい色をした芯はクルミの木のように ; この木で作られた調度品はとても長持ちする。不特定種。
CHA RANG	Rosâtre --- dure 70 ans --- planches et colonnes ; essence indéterminée.	ピンクっぽい色 一70年もつ 一板や柱に用いられる ; 不特定種。
CA TE	Très employé et très prisé par les indigènes --- bois de 1re qualité, imputrescible, atteint de très belles dimensions. Les bahners du plateau d'Ankhe l'emploient surtout pour faire des cercueils, en creusant l'arbre à la hache ; colonnes et planches.	現地人かなり使用され、重宝される 一木材の質は一級品、腐らない、とても立派な大きさに成長する。Ankhe平野のbahnarたちは特に棺を作るために使用する、木を斧で掘るのだ ; 柱や板として使用される。
CAM XE	<i>Jonquiera fraxinifolia</i> des Rubiacées, bois brunâtre devient rouge noir en vieillissant ; peu commun au col du Deo-Mang-Lang ---1re qualité. ---Colonnes et charpente. (<i>Xylia dolabriformis</i> ?). Menuiserie.	アカネ科の <i>Jonquiera fraxinifolia</i> 、茶色っぽい木材は年が経つと赤黒くなる ; Deo-Mang-Langのコルではあまり見られない 一級品。一柱や骨組み。 (<i>Xylia dolabriformis</i> ?)。調度品に使用される。
CAM HON	Bois de petite construction ; dure 20 ans, essence indéterminée.	小さな建築物のための木材 ; 20年もつ、不特定種。
CAY	Considéré au Quang-Ngai comme bois de mauvaise qualité é tant attaqué par les fourmis blanches. ---Ici, les colonnes peuvent durer 70 ans, ce qui prouve que ce n'est pas le même arbre forestier. Commun, serait imputrescible, (plateau d'Ankhe).	Quang-Ngaiではシロアリに食われる質の悪い木材とみなされる。一ここではこの木の柱が70年もつことから、同じ木ではないと言える。ふつうに見られ、腐らないだろう、(An-khe平野)。
CA DUI	<i>Tetraether</i> des Laurinées ; se trouve au nui Chua ; excellent bois de charpente.	クスノキ科のハマビワ属 ; nui Chuaに見られる ; 骨組み用の木材として特に優れる。
COC	Dure 6 à 8 ans ---bois rougeâtre foncé ; 20 pour cent de tannin en moyenne, commun.	6から8年もつ 一暗く赤みがかった木材 ; 平均して20%のタンニン。ふつうに見られる。
CONG TIA	Bon bois, dure 60 ans environs ; deux espèces, le CONG TIA et le VONG TRANG : <i>Calaphyllum</i> , des Clusiacées. Bois rouge foncé.	木材の質は良く、大体60年もつ ; CONG TIAとVONG TRANGの二種類がある ; フクギ科のテリハボク属。木材の色は暗い赤。
CHIEU	Bois ordinaire pour construction des cases ; essence indéterminée.	家の建築に常用される普通の木材 ; 不特定種。
CHIM LONG	Assez bon, dure 20 ans. Essence indéterminée. Colonnes pour cases.	質はどちらかと言えば良い、20年もつ。不特定種。小さな家の柱に使用される。
CHO	Deux espèces : <i>Bassia</i> sp. Commun au Nui Bobo ; non attaqué par les fourmis blanches ; se trouve à Thuong-An et An-Binh. Belles planches et colonnes.	二種類ある : ホウキギ。Nui Boboでふつうに見られる ; シロアリに食われない ; Thuong-AnとAn-Binhで見られる。美しい板や柱になる。
CHUONG	Se trouve surtout dans le Kim-Son ; bois excessivement lourd, le plus lourd des bois connus en Annam ; essence indéterminée. Colonnes.	とりわけKim-Sonで見られる ; 尋常でないほど重い木材、安南で知られる木材の内では最も重い ; 不特定種。柱として用いられる。
DAU RAI	Des Diptérocarpées, arbre à huile de bois commun au Bong-Son, où il y a une réserve spéciale, à Tang-Vinh et au-delà, au sud de Phu-Phong à Kien-My, sur le plateau, etc... Essence dominante du Binh-Dinh, fournit l'huile de bois pour le calfatage des barques, vernis et sert à de nombreux emplois divers. L'huile épurée est très cotée. Bon bois pour planches et colonnes. Dans l'eau de mer, il résiste mieux que le <i>Com-xe</i> --l'appontement de Qui-Nhon est construit tout en dau, venant de Phan-Rang.	フタバガキ科のうち複数、油が採れる木でBong-Sonにおいて見られ、専用の貯蔵庫がある、またTang-Vinhとその向こう、Kien-MyのPhu-Phong南部、台地などでもよく見られる。Binh-Dinhでは優勢的な種、分泌する油は船のコーキングやニスに使用され、その他の使い道も多い。精製された油はとても重宝される。板や柱としても良い木材。海水の中では <i>Com-xe</i> よりも耐久性が高い 一Qui-Nhonの埠頭はPhan-Rang産のdauだけで出来ている。

DAU NANG	Autre espèce d'arbre à huile, assez bon bois ; se trouve sur le plateau.	油分を分泌するもう一つの種、まずまずの木材；台地に生える。
DON NGON	Bois ordinaire pour cases ---au Nui Ong Binh ; essence indéterminée.	家の建築で常用される木材 —Nui Ong Binhにおいて；不特定種。
DUOC	Bois passable ---indéterminé.	使えなくもない木材 —不特定種。
GO (GU)	Ressemble à celui du Nord-Annam, mais sans en avoir la belle couleur rougeâtre ni le même grain. Bon pour tous les usages, 1re qualité dure 90 à 100 ans, menuiserie. <i>Sindora</i> sp. Ou <i>Grandiera cocincinensis</i> des Cœsalpinées.	安南北部のGo (Gu) と似ているが、それが持つ赤みがかった色の美しさやきめ細かさはない。いかなる用途においても品質は良く、90年から100年はもつ一級品、高級家具に使用される。シンドラ。あるいはジャケツイバラ属の <i>Grandiera cocincinensis</i> 。
GAO	Essence indéterminée. ---Commun à Dong-Tre, au-delà de Anlao (Hoai-An huyen) ---bois blanc, belles colonnes, mais bois attaqué ---charpente. ---Son écorce donne des fibres de 2 à 3 mètres de long qui servent à la fabrication des filets de pêche ; elles résistent bien à l'eau de mer et sont très employées dans le Bong-Son.	不特定種。—Dong-TreやAnlao (Hoai-An huyen)の向こうで多く見られる —白い木材、美しい柱となるが虫に食われる —建築に用いられる。—樹皮からは2から3mの繊維が採れ、釣り用の網に使用される；海水への耐性が高くBong-Sonで非常によく用いられる。
GAO VANG	<i>Nauclea orientalis</i> des Cinchonées-rubiaceées ; excellent bois jaunâtre bon à tous les usages, non attaqué et pouvant durer 70 ans.	Cinchonées【キナノキ属】-rubiaceées【アカネ科】の <i>Nauclea orientalis</i> ; 黄色がかった木材で非常に優れた品質、いかなる用途においても良い、虫に食われず70年持つこともある。
GIA DA	Indéterminé ---bois ordinaire pour cases.	不特定種 —家の建築に常用される。
GIAU	<i>Baccaurea sylvatica</i> des Laurinées et cinq ou six autres espèces ; bon bois pour planches, peut durer 30 ans.	クスノキ科の <i>Baccaurea</i> 【ランバイ属】 <i>sylvatica</i> と他の5から6種；板を製造するのに良く、30年もつこともある。
GIE	<i>Quercus</i> sp. ---espèce de chêne commun ---sert surtout à faire des planches ; durée 20 ans.	オーク。—普通種のオーク —とりわけ板を作るために使用される；20年もつ。
GIO	Bois rougeâtre ---durée cinq ans ---peu employé ; peut-être l'arbre à papier?	赤みがかった木材 —5年もつ —ほとんど使用されない；もしかすると製紙用の木か？
GIOI	Essence indéterminée ---bon bois pour planches.	不特定種 —板を作るのに良い。
GOI	<i>Amoora montana</i> des Méliacées ---planches ; employé surtout en menuiserie ; bois rosâtre qui joue beaucoup lorsqu'il n'est pas très sec. ---Donne de très belles et larges planches --- atteint de grandes dimensions. <i>Amoora oligosperma</i> (Pierre)?	センダン科の <i>Amoora montana</i> —板；とりわけ木工品に使用される；ピンクがかった木材で、乾燥しすぎでなければ滑りよく動かすことができる。—とても美しく大きい板ができる —大きく成長する。 <i>Amoora oligosperma</i> (Pierre)か？
HOA LANG	Bois passable, dure 20 ans ; indéterminé.	使えなくもない木材、20年もつ；不特定。
HUINH	<i>Pterocarpus indicus</i> des Papilionacées ; donne une résine noire à odeur de santal et produisant la gomme kino (Génibrel). Très employé au Binh-Dinh pour la menuiserie et les cercueils ; est souvent attaqué sur pied par les insectes. Essence indéterminée ; le bois le plus dur du sud-Annam ---belles fleurs blanches dentelées, graines en forme de haricot fin et long, 1re qualité. Les Annamites ne veulent pas le travailler, le trouvant par trop dur ---Bois excellent pour colonnes de maisons ou de ponts et comme pieux dans les travaux d'art. Commun. Dure 100 ans et plus. 2 espèces.	マメ亜科【?】のカリン；白檀の香りがする黒い樹液を出し、kinoというゴムを分泌する。Binh-Dinhで木工品や棺として非常によく使用される；よく虫に食われる。不特定種；安南南部において最も固い木材 —ギザギザの白く美しい花をつけ、種はインゲンのように細く長い、一級品。安南人はこの木を加工したがるらない、とても固いからだ —家の柱あるいは橋桁として、また建築用の杭としての使用にかなり優れる。よく見られる。100年以上もつ。
HUONG-MOC	Variété de bois de rose d'un beau rouge que l'on trouve sur le plateau. Essence indéterminée ---2 plateaux existent au poste de Cho-Don.	バラの木の種類できれいな赤色、台地で見られる。不特定種 —Cho-Donの駐屯地に台地が二か所。
KEN	Essence indéterminée de bonne qualité, dure 70 ans ; on s'en sert surtout comme colonnes.	質の良い不特定種、70年もつ；主に柱として使用する。
KIEN KIEN	Bois nouveau et lourd, imputrescible ; dure 60 à 80 ans ; surtout employé pour le charonnage par les Européens et en poteaux ---colonnes ou traverses par les Annamites. --- <i>Hancea Pierrei</i> . Se trouve au Nui Dinh et à la montée du plateau.	節があり重い木材、腐らない；60から80年もつ；ヨーロッパ人によって車輪づくりに、そして杭にとりわけ使用される —安南人には柱と梁になる。— <i>Hancea Pierrei</i> . Nui Dinhと台地の斜面に見られる。

LIM	Bois de fer bien connu et le plus employé ; suivant quelques Annamites, on en trouverait un peu dans le Vinh Thanh.	よく知られたアイアンウッドで最もよく使用される；何人かの安南人によると、Vinh Thanhで少し見つかるようだ。
LO CO	Essence indéterminée.	不特定種。
LONG MUC	Forestier, deux espèces ; dure 4 ou 5 ans, mais est peu utilisé en charpente ; ne sont pas les mêmes essences que le Muc à cachets.	森に生える、二種類；4から5年もつが、建築にはほとんど使用されない；スタンプに使用されるMucと同じ種ではない。
LUC THACH	Essence indéterminée, excellent bois pour planches et colonnes ; peut durer 80 ans.	不特定種、板や柱を作るのに非常に優れた木材；80年もつこともある。
MANG LANG	Bon bois blanc, dur et flexible ; imputrescible, à écorce blanche, à écailles ressemblant un peu à celles du platane. Commun sur le plateau (1 : La description correspond tout à fait au Bang Lang de Cochinchine (Lagerstrœmia).Ch. Lemarié.). Avec le Sindora sp. il sert à faire des avirons solides ; une exploitation existe près de col de Cu Mong. Construction des barques.	白い木材で質は良い、堅くしなやか；腐らない、樹皮は白、少しプラタナスの木に似たうろこ状。台地でよく見られる(記述はコーチシナのBang Langにおいても完全に一致する(サルスベリ)。)。シンドラとともに頑丈なボートを作るために使用される；Cu Mongのコルの近くに製造所がある。
MAY CUT	Passable, dure 25 ans ; bois grisâtre et essence indéterminée.	使えなくもない、25年もつ；灰色がかった木材で不特定種。
ME CUT	<i>Myrobolanus emblica</i> des Euphobiacées --- <i>Myrobolan-commum</i> , bois rougeâtre employé dans la petite construction, dure environ 20 ans.	トウダイグサ科のユカン ---ミロバラン、赤みがかった木材で小さな建築物に使用される、約20年もつ。
MIT NAI	<i>Jaquier de montagne</i> . ---Bel arbre d'ornement. <i>Artocarpus polyphema</i> ; excellent bois jaunâtre pour construction et menuiserie. Très prisé des indigènes ; se trouve dans le Son et le Hoai-An où il commence à se faire rare. Donne des colonnes très droites ; imputrescible.	山のパラミツ。美しい観賞用樹木。コバラミツ；黄色がかった木材で建築や木工品に非常に優れる。現地人にかかなり評価される；SonとHoai-Anに見られるが、Hoai-Anでは少なくなってきた。真っすぐな柱となる；腐らない。
MUONG	A Nuoc Trang et au Mang Lang ; espèce de faux ébénier à fleurs jaunes genre acacia. ---Bon bois dur noir. Donne un produit employé comme médicament. Dure 80 ans, construction.	Nuoc TrangとMang Langにある；アカシア属のような黄色い花を複数つけるキングサリの一種。一堅くて黒い良い木材。薬として使用される。80年もつ、建築。
MUU	<i>Calophyllum inophyllum</i> . Bon bois rouge imputrescible pour l'ébénisterie ; c'est plutôt un arbre cultivé le long de la route mandarine et dans les villages. Bois très employé, l'écorce donne un latex et les graines, une huile.	テリハボク。赤く腐らない良い木で高級家具に使用される；どちらかというマンダリンの道沿いや村で育てられている木。非常によく使用され、樹皮からは樹脂が採れ、種子からは油が採れる。
NHAN	Indéterminé, dure 3 ou 4 ans, peu employé.	不特定種、3から4年もつ、ほとんど使用されない。
NHA TRUONG	Indéterminé, genre accacia.	不特定種、アカシア属。
NHOC	<i>Eculea pilosa</i> (Loureiro), bois de construction excellent, 1re qualité, dure 70 à 80 ans. Colonns, planches et charpente.	<i>Eculea pilosa</i> 、非常に優れた建築用の木材、一級品、70から80年もつ。柱や板、骨組み。
NHON QUAN	Indéterminé, peu utilisé, dure 5 ans.	不特定種、ほとんど使用されない、5年もつ。
O DUOC	Indéterminé et peu utilisé.	不特定種でほとんど使用されない。
QUE THOM	Bon bois pour planches et colonnes, dure 50 ans. Comme son nom l'indique, c'est un arbre odoriférant ---espèce de <i>faux cannellier</i> et peut-être le Que hoa = <i>Olea flagrans</i> des Oléacées.	板や柱に良い木材、50年もつ。名前が示すように、香りのする木である --- <i>faux cannellier</i> の一種でおそらくQue hoa = モクセイ科のモクセイ。
RAM	Essence indéterminée ---peu employé.	不特定種 ---ほとんど用いられない。
ROI	<i>Garcinia ferrea</i> et <i>Garcinia cocincinensis</i> des Clusiacées --- Bois de fer blanchâtre très flexible ---se trouve surtout dans la forêt moi. ---Les sauvages en font des arbalètes et des manches de lance qui ont jusqu'à plus de 3m 50 de long.	フクギ科の <i>Garcinia</i> 【フクギ属】 <i>ferrea</i> と <i>Garcinia cocincinensis</i> ---白っぽいアイアンウッドで非常にしなやかーとりわけmoiの森に見られる。一野生人はこの木でクロスボウと槍の柄を作り、柄の長さは3m 50以上になる。
RONG RONG	Essence indéterminée ---bon bois employé surtout comme planches pour lits de camp. Peut durer 70 ans.	不特定種 ---質の良い木材で、特に野営用のベッドとして使用される。70年もつこともある。
SA NGA	Indéterminé. Bon bois pour colonnes. Est blanc. ---Dure 70 ans comme le précédent.	不特定種。柱に良い木材。白。一先ほどの木と同じく70年もつ。
SAM NA	Essence indéterminée. Bon bois ; sur le ong Binh.	不特定種。木材の質は良い；ong Binhにある。

SEN	<i>Vatica</i> des Diptérocarpées ---bois de 2e qualité employé en charpente et ébénisterie ---jolie couleur grisâtre. ---Dure 15 à 20 ans.	フタバガキ科のバチカ ー木材の品質は二級品、骨組みや高級家具として使用される ー灰色がかったきれいな色。ー15から20年もつ。
SO	<i>Dillenia speciosa</i> des Dilléniacées ou <i>D. pentagina?</i> ---Bon bois rougeâtre, lourd employé pour colonnes et planches ; dure 80 ans.	ビワモドキ科の <i>Dillenia</i> 【ビワモドキ】 <i>speciosa</i> あるいは <i>Dillenia pentagina</i> ? ー赤みがかった良い木材、重く、柱や板として使用される；80年もつ。
SO DO	<i>Dillenia</i> sp. bon bois.	ビワモドキ 木材の質は良い。
SON	<i>Melanorrhœa laccifera</i> ; le cœur rouge foncé est seul employé, bois dur imputrescible employé par les sauvages pour leurs tombeaux. Les Annamites s'en servent en menuiserie et comme colonnes ---dure 80 ans ---1re qualité ; C'est l'acajou du pays.	グルタ・ラクシフェラ；暗い赤色をした芯のみが使用される、堅い木材で腐らず、野生人は墓を作る際に使用する。安南人は木工品の製作や柱として使用する ー80年もつ ー一級品；この国のマホガニーといったところである。
SUONG MOC	Essence indéterminée ---bois rouge pour colonnes et planches ---facile à débiter ; il peut durer 70 ans.	不特定種 ー赤い木材は柱や板になる ー簡単に切れる；70年もつこともある。
SUNG	<i>Zanthoxylon nitidum</i> (?) (médecine). Bon bois rose pour la construction des maisons. Dure 70 ans.	テリハザンショウ (?) (薬)。ピンク色の木材、家の建築に良い。70年もつ。
TAM LANG	<i>Eugenia acutangula</i> --- <i>Jambosier</i> ---Bois rougeâtre employé dans la construction ; dure 50 ans ; bon à débiter.	<i>Eugenia</i> 【エウゲニア属】 <i>acutangula</i> ーJambosier 【訳注：フトモモ科の <i>Syzygium malaccense</i> 】 ー赤みがかった木材は建築に使用される；50年もつ；切りやすい。
THIET LIM	Essence indéterminé ---bon bois commun.	不特定種 ーどこにでもある良い木。
THO DO	Essence indéterminée ---bois rouge bon à tous les usages.	不特定種 ー赤い木材でどのような用途においても良い。
TOI MANG	Essence indéterminée. ---Dure 70 ans ---colonnes et planches.	不特定種。ー70年もつ ー柱や板。
TRAC	<i>Dalbergia</i> des Papilionacées, bois de fer 1re qualité ---rare dans la région ---ne devient pas très gros ---recherché des annamites pour les bibelots et les incrustations. ---Planches de lits de camp etc...	マメ科のツルサイカチ属、一級品のアイアンウッド ーこの地域ではまれ ーあまり太くはならない ー小さな装飾品やインレイを施した品を作るために使用される。ー野営時のベッドの板など。
TRAM HUONG	Bois d'aloës provenant du Cay Gio ou <i>Aloexylum agallochum</i> (Loureiro) ; se rencontre rarement sur le plateau, au Hoai An et du côté de Tan Vinh.	Cay Gio産のアロエの木か、あるいは <i>Aloexylum agallochum</i> ; 台地の上、Hoai AnそしてTan Vinhの側ではめったに見られない。
TRAM CAT	Indéterminé. Colonnes, dure 80 ans.	不特定種。柱、80年もつ。
TRAM CANG	Passable. Dure 25 ans. Indéterminé.	使えなくもない。25年もつ。不特定種。
TRAM SAI	Indéterminé. Peu utilisé, dure 7 ans.	不特定種。ほとんど使用されない、7年もつ。
THI	<i>Plaqueminier</i> des Ebénacées, bois blanc dur à cœur et veines noirs d'un joli effet décoratif une fois débité. Dure 80 ans, on s'en sert comme colonnes, poutres etc... commun.	カキノキ科のカキノキ、木材の色は白で、芯があり堅い、木目が黒く、切ると美しく見える。80年もち、柱や梁などに使用する。よく見られる。
UYNH	Indéterminé ; comme planches dure 80 ans.	不特定種；板として80年もつ。
VANG TAM	Indéterminé ; bois jaune foncé sur le plateau, bon à débiter, dure 50 à 60 ans ; recherché pour cercueils, colonnes et planches.	不特定種；台地に生え、木材の色は暗い黄色、切りやすい、50から60年もつ；棺や柱、板を作るために求められる。
VAY OC	Sapindacée?	ムクロジ科?
VUNG	<i>Barringtonia acutangula</i> des Myrtacées ; bois rouge donnant de belles planches ---peut durer 60 ans.	フトモモ科のパッカドンナム；赤色の木材は美しい板となる ー60年もつこともある。
XOAY	<i>Eumyonimus Hamiltonius</i> des Euphobiacées, 1re qualité, très dur, employé à tous usages, mais surtout pour la fabrication des moulins à canne à sucre. Les Châms, eux, l'emploient spécialement comme tige réunissant les 2 roues de leurs charrettes. Très dur à travailler et assez peu commun.	トウダイグサ科のマユミ (<i>Euonymus Hamiltonius</i>)、一級品、非常に硬い、どのような用途にも使えるが、とりわけサトウキビ用風車の建設に使用される。シャム人はとりわけ、荷車のふたつの車輪をつなぐ横軸として使用する。工作をするには非常に硬く、あまり見られない。
XONG DEN	Indéterminé, bon à tous usages. Durée 6 ans.	不特定種、どのような用途にもよい。6年もつ。
XONG RAN	Indéterminé, bon à débiter comme planches. 7 ans.	不特定種、板を作るために切りやすい。7年。